



ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ



**ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

Катедра по германистика и романистика

АВТОРЕФЕРАТ

**Английски терминологични заемки в областта на
валутната търговия**

**В изпълнение на част от изискванията за присъждане на
научната и образователна степен „Доктор“**

Област 2. Хуманитарни науки.

Професионално направление 2.1 Филология.

Английски език

Благовест Тодоров
докторант

доц. д-р Яна Чанкова
научен ръководител

2025

Благоевград

Дисертационният труд е предложен за публична защита на заседание на Катедрата по германистика и романистика при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“ на

Защитата на дисертационния труд ще се проведе на в ЮЗУ „Неофит Рилски“.

Съдържание

Увод.....	1
Специфика на разглеждания проблем	3
Въпроси на изследването	4
Структура на дисертационния труд.....	4
Глава 1: Преглед на литературата.....	6
1.1 За заемките.....	6
1.2 Видове заемки	9
1.3 Относно наименоването на процеса.....	10
1.4 Еволюцията на изследванията върху езиковото заемане	11
Глава 2: Английският език като език на финансите и валутната търговия. Заемане и адаптация в България.....	13
2.1 Подход към анализа и методологическа рамка	18
2.2 Терминологичен речник и класификация	20
2.3 Сравнителен анализ на извлечените термини	20
Глава 3: Английското влияние върху езици, склонни към съпротива - случаят с френската финансова терминология.....	26
3.1 Рамка за сравнителен анализ и класификация на терминологията	28
3.2 Сравнителен анализ на корпуса от термини	29
Заклучение.....	37
Източници.....	45
Публикации на автора в научната сфера на дисертационния труд.....	47

Увод

Нарастващото глобално господство на английския език оказва дълбоко влияние върху финансовата и валутно-търговската терминология, както и върху множество други области. Днес английският език служи не само като универсално средство за комуникация в бизнеса и технологиите, но и като основен източник на нови термини във финансовия дискурс. Възходът на дигиталните активи, финтех платформите, децентрализираните финанси и глобалните инвестиционни практики поражда специализиран лексикон, който обикновено се появява първо на английски, преди да се разпространи в други езици.

За по-малки езикови общности като българската този процес води до директно усвояване или транслитерация на английски форми. При по-големи и исторически влиятелни езици, като френския, заемането се регулира от институционални норми и езиков пуризм, които насърчават употребата на родни еквиваленти.

Въпреки че явлението заемане е обстойно разглеждано от изследователи като Haugen (1950), Weinreich (1953), Thomason и Kaufman (1988), Myers-Scotton (2002) и Matras (2009), систематичните анализи, основани на конкретни специализирани области, остават ограничени. Настоящата дисертация запълва тази празнина, като се фокусира върху финансовата и валутно-търговската терминология, област, в която влиянието на английския и динамиката на глобализацията се проявяват особено ясно.

Изследването се основава на корпус от 168 български медийни статии от специализирани икономически издания (Money.bg, Investor.bg и Capital.bg), обхващащ приблизително 700 страници текст. От тях са

извлечени, анализирани и сравнени 90 английски заемки и техните френски еквиваленти. Като допълнителен източник на проверка са използвани институционални документи на Българската народна банка, Banque de France и Autorité des Marchés Financiers. Този подход осигурява балансирано представяне на съвременното медийно употребление и официално признатата терминология.

Методологически, дисертацията съчетава количествен и качествен подход. Количественият анализ включва системно извличане на английски заемки от българския корпус и определяне на тяхната честота, разпространение и степен на адаптация. Качествената част се концентрира върху детайлни казуси на подбрани термини, като изследва институционалното им приемане и контекстуалната им употреба. Тази двустранна методология осигурява както цялостен поглед върху моделите на заемане, така и задълбочено разбиране на отделни случаи.

Поставяйки българския и френския финансов дискурс в по-широкия контекст на контактната лингвистика, дисертацията показва как английският функционира като глобален донорен език и как езиците получатели балансират между отвореност, адаптация и съпротива. Резултатите показват, че българският финансов дискурс отразява прагматична отвореност и бързо усвояване, докато френският демонстрира систематична съпротива с отделни прагматични отстъпки. Заедно тези примери илюстрират разнообразието от стратегии за заемане в условията на глобализация и подчертават взаимодействието между езикови, институционални и културни фактори при формирането на специализираната терминология.

Специфика на разглеждания проблем

В съвременната глобализирана икономика английският език се утвърждава като доминиращ в международните финанси и валутната търговия. Новите понятия във финансовите технологии, дигиталните активи и инвестиционната култура обикновено възникват на английски, преди да се разпространят в други езици. Този процес поставя пред езиците получатели предизвикателството дали да възприемат английските термини директно, да ги адаптират морфологично и фонетично или да се противопоставят на заемането, създавайки родни еквиваленти.

Българският език, като по-малък славянски език, изписван на кирилица и формиран в условията на десетилетия политическа изолация през социалистическия период, проявява висока степен на отвореност към английското влияние, често интегрирайки заемки с минимална адаптация. Френският, напротив, представлява противоположна тенденция. Като романски език с вековна културна престижност и силна институционална регулация, подкрепена от организации като Académie Française и Loi Toubon (Walsh, 2010), той демонстрира системна съпротива към чужди лексикални структури.

Централният проблем, разгледан в настоящата дисертация, е как двата езика - българският и френският - разположени в противоположни краища на спектъра на заемането, реагират на глобалното господство на английския в областта на финансовата и валутно-търговската терминология.

Въпроси на изследването

Настоящото изследване се ръководи от следните основни въпроси:

1. Колко от сравнително новите заемки в областта на финансите и валутната търговия са възприети в българския език под влияние на английския?
2. В каква степен английските заемки в българския са официално интегрирани в институционалния и регулаторния език, за разлика от онези, които остават в рамките на журналистическата или неофициална употреба?
3. Как се различава френското отношение към същия набор от термини спрямо българския случай, особено по отношение на институционалната съпротива и предпочитанието към родни еквиваленти?
4. Какво разкриват контрастните случаи на български и френски език относно по-широките механизми на заемане, езикова съпротива и въздействието на глобализацията върху специализираната терминология?

Тези въпроси насочват както количествената, така и качествената част на анализа и целят да разкрият общите тенденции в развитието на българския финансов език под влиянието на глобалния английски.

Структура на дисертационния труд

Дисертацията е структурирана в три основни глави и заключение, като всяка разглежда специфичен аспект от изследването и допринася за изграждането на цялостна представа за това как английските заемки в областта на финансите и валутната търговия се интегрират в българския и френския език.

Глава 1 - За заемането

Представя теоретичната рамка и обзор на литературата, като очертава основните понятия и типологии на езиковото заемане в рамките на контактната лингвистика. Разглеждат се класически трудове на Haugen, Weinreich, Thomason & Kaufman и Myers-Scotton, както и по-нови изследвания върху английския като глобален лингва франка. Специално внимание е отделено на трудностите при анализа на заемки в специализирани регистри като финансовия, където прецизността и институционалната регулация са от решаващо значение.

Глава 2 - Английският като език на финансите и валутната търговия: заемане и адаптация в България

Анализира българския корпус и класифицира събраните термини в две основни групи - *директни заемки* и *други типове заемки*, с допълнително подразделение на *традиционни* и *сравнително нови* термини. Главата разглежда също честотата на употреба, институционалната интеграция (в речници, официални документи и медии) и степента на езикова адаптация. Този анализ осигурява емпирични доказателства за влиянието на английския върху българския финансов дискурс чрез количествени и качествени методи.

Глава 3 - Английското влияние в езици, склонни към съпротива: случаят на френската финансова терминология

Разполага същия корпус в контекста на френския език, характеризиращ се със силна традиция на езиков пуризъм. Изследват се институционалните механизми на съпротива, прилагани от Académie Française и други регулаторни органи, както и тяхната ефективност на

практика. Чрез сравнението между френската и българската стратегия за заемане главата показва как различните идеологически и институционални контексти оформят езиковата адаптация.

Глава 4 - Заключение

Обобщава емпиричните и теоретичните резултати, систематизирайки механизмите на заемане, адаптация и съпротива в двата езика. Обсъждат се и практическите резултати от изследването, включително създаването на специализиран терминологичен речник на английските заемки в българския, както и теоретичните му приноси към разбирането на контактно обусловените промени в професионалния език.

Глава 1: Преглед на литературата

1.1 За заемките

Заемането е сложен и многопластов процес, който възниква, когато два езика влязат в продължителен контакт чрез търговия, миграция, технологичен обмен или глобализация. То рядко се свежда до просто възприемане на термини, тъй като заетите елементи обикновено претърпяват адаптация, за да се съобразят с фонологичната, морфологичната и синтактичната система на приемащия език. Тези изменения не само преформатират първоначалната форма на заемката, но и определят нейното окончателно интегриране в новата езикова среда.

Теоретичните основи на изследването на заемането са положени от Naugen (1950), който измества фокуса от разглеждането му единствено като лексикален процес към разбирането му като явление, засягащо фонетични,

синтактични и семантични равнища на езика. Последващи проучвания, като Hoffer (2002), подчертават, че това по-широко разбиране върви успоредно с растящата глобална свързаност и разширяването на културните и езиковите контакти. Naugen също така отбелязва метафоричните ограничения на термина “*borrowing*”, тъй като езиците не „дават“ и не „връщат“ елементи в буквалния смисъл. Вместо това заемките остават в езика донор, като едновременно с това се превръщат в част от лексикона на езика получател. За вече интегрираните думи терминът *loanwords* е по-точен и тези единици често служат като езикови маркери на културен контакт, например влиянието на норманския френски върху английската правна лексика след Норманското нашествие през 1066 г. (Baugh and Cable, 2013).

Заемките могат да се интегрират на няколко равнища. Фонетичната адаптация често е първият етап, както се вижда, когато английски заемки в българския се приспособяват към българското произношение. Морфологичната интеграция следва, когато заетите думи придобиват модели за множествено число или словоизменение в езика получател, например *дивиденди* (от *dividend*) или *фючърси* (от *futures*). Синтактичната адаптация настъпва, когато английски изрази се превеждат или калкират, както е при френските *faiseur de marché* за *market maker* или *appel de marge* за *margin call*.

Лингвистите са се стремили да класифицират тези процеси, най-значимо във влиятелната типология на Naugen, по-късно дискутирана в трудове като Hockett (1958), Haspelmath (2009) и Hoffer (2005). Naugen прави разграничение между фонетично, лексикално и граматично заемане, всяко от които засяга различни езикови елементи. Мотивите за заемане са също толкова разнообразни и често се определят от социолингвистични фактори.

Икономическото и технологичното превъзходство са особено силни двигатели за разпространението на елементи от езика донор. Английският, като глобален *lingua franca*, е предоставил огромен брой заемки в области като технологии, бизнес и популярна култура, с термини като *computer*, *internet* и *software*, които са се интернационализирани. В някои случаи заемането е мотивирано от престиж и отразява културния авторитет на езика донор.

Същевременно не всички езици са еднакво възприемчиви. Френският и исландският се стремят да се противопоставят на англицизмите чрез езикови политики, които насърчават родни алтернативи, като *ordinateur* за *computer* във френския или *tölva* в исландския. Тези стратегии отразяват усилията за запазване на езиковата идентичност. За разлика от тях английският е изключително отворен към заемки, възприемайки елементи от латински, гръцки, немски, френски, испански, японски и много други езици, което е допринесло за изключителното богатство на неговия лексикон.

Сравнителните подходи са особено ценни за поставянето на заемането в по-широка перспектива. Weinreich (1953) подчертава необходимостта от изследване на множество езици получатели, за да се разкрият универсални модели и специфични стратегии. Thomason & Kaufman (1988) акцентират върху важността да се различава контактно обусловената промяна от вътрешното развитие, докато Myers-Scotton (2002) изтъква социално-икономическите мотивации, които движат заемането. Matras (2009) сочи институционалните идеологии и пуризма като ключови фактори, а в българския контекст Данчев (2001) и Василева (1995) допринасят значително чрез контрастивни и корпусни изследвания.

Тази сравнителна рамка е особено продуктивна за финансовата и икономическата терминология, където английският функционира като доминиращ език донор. Както показват Onysko & Winter-Froemel (2011), контрастивният анализ разкрива не само темпото на интеграция, но и институционалните механизми, които регулират заемането по различен начин в отделните езици. Поставяйки българския и френския в тази традиция, настоящата дисертация следва установена методологическа практика при сравняване на стратегиите за заемане в езици с различна структура и идеологическа ориентация към английския.

1.2 Видове заемки

Езиковото заемане се проявява в няколко основни форми, които отразяват различна степен на контакт и адаптация между езиците. Най-разпространените класификации (Hoffer, 2005; Wohlgemuth, 2009) разграничават директни заемки, преводни заемки (loan translations), семантични заемки и хибриди.

Директните заемки включват усвояването на чужда дума с минимални промени, често чрез транслитерация - *трейдинг (trading)*, *спред (spread)*, *алткойн (altcoin)*.

Семантичните заемки възникват, когато съществуваща родна дума придобива ново значение под чуждо влияние, както е при *мечи пазар* и *бичи пазар* (bear/bull market).

Преводните заемки (калки) възпроизвеждат структурата на донорния термин чрез родни елементи, например *първично публично предлагане* (initial public offering) и *сини чипове* (blue chips).

Хибридните заемки комбинират родни и чужди морфемни - *криптовалута* (crypto + валута).

Други категории, като идиоматични заемки, културни заемки и единични (nonce) заемки, показват как езиците интегрират специализирани или еднократни изрази (*кери трейд*). Въпреки близостта си, code-switching се различава, тъй като представлява ситуативна смяна между езици, а не трайно интегриране.

За целите на настоящата дисертация анализът се фокусира основно върху директните заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс, тъй като те предоставят най-ясните и най-измерими доказателства за английско влияние. Все пак преводните заемки, семантичните заемки и други (обединени под общото наименование *Other loan types* в анализа) също се разглеждат, тъй като отразяват творческа адаптация на английски концепции в българската езикова система.

1.3 Относно наименоването на процеса

През историята на лингвистиката изследователите са използвали различни термини, за да опишат явлението заемане, като всеки отразява различен теоретичен фокус. Ранни лингвисти като Bloomfield (1933) използват понятието *language mixture*, докато Haugen (1950) въвежда термина *borrowing*, подчертавайки активната роля на езика получател. Weinreich (1953) предлага термина *interference*, за да обозначи структурната промяна, причинена от билингвизъм, а Van Coetsem (1988) прави разграничение между *borrowing* (процес, воден от езика получател) и *imposition* (процес, воден от езика донор). По-късно Thomason & Kaufman (1988) възприемат по-широката

концепция *contact induced change*, а Johanson (2002) предлага термина *code-copying* като алтернатива, акцентираща върху граматичната интеграция. Haspelmath (2009) препоръчва терминът *borrowing* да се запази за лексикални елементи, а за по-абстрактни структурни явления да се използва *transfer*.

Въпреки тези конкуриращи се термини, *borrowing* остава най-широко използваното и практически понятие за обозначаване на лексикалния трансфер между езици, особено в контекста на глобализация и специализирана терминология.

1.4 Еволюцията на изследванията върху езиковото заемане

Систематичното изследване на езиковото заемане се развива през XX век, когато лингвистите започват да формулират теории за езиковия контакт и външното влияние. Holger Pedersen (1924) е сред първите, които твърдят, че вътрешната езикова еволюция не може да бъде разбрана без да се вземат предвид контактните явления. Leonard Bloomfield (1933) доразвива тази гледна точка, като прави разграничение между културно и интимно заемане и показва, че политическите и социалните отношения определят интензивността на езиковия обмен.

Истински поврат настъпва с публикацията на Einar Haugen *The Analysis of Linguistic Borrowing* (1950), която предоставя първата детайлна типология (loanword, loanblend и loanshift) и дефинира заемането като активен процес, воден от използващите езика. Uriel Weinreich (1953) насочва вниманието към билингвизма и

интерференцията, показвайки, че контактът засяга не само лексикона, но и фонологията, морфологията и синтаксиса. Frans van Coetsem (1988) доразвива тази рамка, като прави разграничение между *borrowing* (процес, воден от езика получател) и *imposition* (процес, воден от езика донор), и така изяснява механизмите на контактно обусловената промяна.

По-късно Thomason & Kaufman (1988) въвеждат социокултурна перспектива, като изтъкват, че езиковите резултати зависят от интензивността на контакта и характеристиките на езиковата общност. Myers-Scotton (2002) развива тази идея чрез своя *Matrix Language Frame* модел, който свързва заемането с *code-switching* и подчертава взаимодействието между граматична структура и социална мотивация. Heine and Kuteva (2005) показват, че заемането може да надхвърли лексикона, засягайки процесите на граматиката и водейки до структурни сходства. Matras (2009) синтезира тези възгледи, като различава *matter* и *pattern borrowing*, докато Haspelmath (2009) предлага мащабна сравнителна типология на заемките в 40 езика, осигурявайки количествено измерение на изследванията върху езиковия контакт.

В допълнение към тези международни приноси, няколко български лингвиста разглеждат английското влияние върху икономическата и финансовата терминология. Радостина Стоянова (2020) анализира фразеологични калки като *bull market*, *golden parachute* и *bad debt*, като показва тяхното метафорично обогатяване на професионалния речник. Ивайло Дагнев (2022) прилага корпусни методи за анализ на лексикалната конвергенция между български и английски икономически текстове, а Жения Гундашева (2023) изследва съвместното

съществуване на английски и български термини в академичния дискурс, разкривайки задържането на терминологията като средство за осигуряване на прецизност и улесняване на научната комуникация. Теодора Илиева (2021) се концентрира върху неологизми с чужди компоненти в българските медии, подчертавайки как хибридни образувания и интернационализми се интегрират в българския език.

Изграждайки се върху тази традиция, настоящата дисертация прилага качествени, количествени и контрастивни методи, за да проследи как функционират английските заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс, като демонстрира баланса между езикова адаптация, институционално приемане и натиска на глобализацията.

Глава 2: Английският език като език на финансите и валутната търговия. Заемане и адаптация в България

Английският като доминиращ донорен език на глобализацията

Преди да се премине към същинския анализ, е важно да се подчертае, че английският функционира като доминиращ донор на терминология в почти всички сфери на човешката дейност. Неговото влияние се простира върху правото, технологиите, културата, бизнеса и управлението, създавайки общ специализиран речников фонд, който надхвърля националните граници. Както показва Янкова (2003) в своето изследване на правни

текстове, структурата на английския законодателен език е повлияла върху начина, по който се изразяват правните норми в българския, а хармонизирането с европейското право е засилило тази тенденция. Подобна закономерност се наблюдава и в областта на бизнеса и мениджмънта, където Янева (2016) демонстрира централната роля на корпоративния имидж за компаниите, опериращи на международната сцена, фактор, който е стимулирал възприемането на англицизми в имената на български компании като *Асет Мениджмънт*, *Доверие Обединен Холдинг*, *Софарма Трейдинг* и *Индустриален Холдинг България*. Вzeti заедно, тези развития потвърждават ролята на английския като глобален носител на специализирани знания. Глобализацията улеснява не само заемането на отделни термини, но и постепенното уеднаквяване на професионалния жаргон в Европа, като английският предоставя основния източник на нови концепции и комуникационни модели.

Английският като език на финансите и валутната търговия

Настоящата глава разглежда как английският е оформил специализирания език на финансите и валутната търговия в България. Преди 1989 г. политическата и икономическата изолация на страната ограничава достъпа до западна финансова терминология. Последвалите политически и пазарни трансформации отварят българската икономика към глобални институции, технологии и концепции, повечето от които навлизат чрез английски. Поради това 1989 г. служи като разделителна линия за настоящото изследване.

Английският функционира като *lingua franca* на международните финанси, предоставяйки терминологията за инструменти, практики и технологии, които по-късно

достигат до България чрез медиите и дигиталната комуникация. Българските финансови издания играят централна роля в този процес, въвеждайки нови английски термини, преди да се установят родни еквиваленти. Някои термини запазват оригиналната си форма (*трейдинг, спред, маржин кол*), докато други се адаптират частично или изцяло.

Анализът се основава на специализиран корпус от 168 медийни статии, извлечени от популярните финансови издания *Money.bg*, *Investor.bg* и *Capital.bg*. Целият корпус е изследван за появата на финансови термини с чужд произход и е включен като Приложение към дисертацията. От тях 65 статии са подбрани за детайлен анализ, като представят първите срещания на всяка идентифицирана английска заемка в самия корпус.

Пример от корпуса илюстрира този процес:

In the article “10 години след кризата-какво научиха и какво не научиха инвеститорите?”, published on 11.03.2019, at the following address- <https://money.bg/finance/10-godini-sled-krizata-kakvo-nauchiha-i-kakvo-ne-nauchiha-investitorite.html>

The analysis of the financial, economic and currency trading terminology in the current article has yielded the following results:

Direct borrowings	Other loan types
инвеститори - investors	бичи пазар - bull market
индекси - indices	
рали - rally	
депозити - deposits	
фонд - fund	
финанси - finance	
инвестиции - investments	
портфолио - portfolio	

диверсификация - diversification	
ребалансиране - rebalancing	
Total number: 10	Total number: 1

Longstanding	Relatively new
инвеститори - investors	диверсификация - diversification
индекси - indices	ребалансиране - rebalancing
депозити - deposits	рали - rally
фонд - fund	портфолио - portfolio
финанси - finance	
инвестиции - investments	
Total number: 6	Total number: 4

“Инвеститор насочил 100 000 долара в шестмесечни депозити през 2006-та година...”

The term “депозит” denotes a sum of money placed into a banking institution for safekeeping or it can also describe money held as security or collateral or funds credited to an account. In English deposit derives from Latin depositum “something laid away”. In Bulgarian it has a longstanding status and was probably borrowed through Italian.

„Ето защо е важно да изградим и да се придържаме към широко и глобално диверсифицирано портфолио, което включва акции, облигации, парични средства и различни подкатегории - и периодично да балансираме микса.

Ребалансирането, каза Пап, е "наистина мощна" концепция.“

The term “диверсификация” denotes a risk-management strategy that mixes a wide variety of investments within a portfolio. The reasoning is that a portfolio constructed of different kinds of assets will yield higher long-term returns and lower risk than any individual investment. The term is

relatively new, especially in the financial sense, even though it entered Bulgarian from French or through Russian.

The term “*портфолио*” denotes the collection of financial assets, such as stocks, bonds, cash equivalents, cryptocurrencies, real-estate trusts, etc. that an individual or institution owns. In Bulgarian “*портфолио*” is a relatively new term, borrowed directly from English, that carries the specific meaning in the financial sense. The term “*портфейл*” that is longstanding and is borrowed from French can be extended as a semantic shift to that same meaning, so both terms are interchangeable in that regard, although “*портфолио*” would be preferred in a strictly professional currency trading environment.

The term “*ребалансиране*” denotes the process of returning the values of a portfolio’s assets to desired levels according to an investment plan, meaning to periodically buy or sell assets to maintain an original or desired level. Of course, “*баланс*” in itself is a well incorporated and longstanding borrowing, but the affixed version is strictly influenced by English and has a specific stock and currency trading meaning, so it is relatively new.

Извлечените термини впоследствие бяха обобщени в терминологичен речник от 90 термина, всеки от които е дефиниран както на английски, така и на български език. Речникът също така класифицира термините според три ключови параметъра - времеви статус (*Longstanding* or *Relatively new*), език на произход и степен на институционално интегриране в българския език.

Пример от речника илюстрира този процес:

1. алткойн - altcoin

Altcoin as defined by Investopedia is a cryptocurrency other than Bitcoin, an alternative digital coin or token created or

issued on its own distributed ledger or as a token on another blockchain. In specialist usage, some authors also exclude Ethereum from the category, but the prevailing definition encompasses every cryptocurrency other than Bitcoin. The formation is a clipped blend from **alternative coin**.

Source: <https://www.investopedia.com/terms/a/altcoin.asp>

Bulgarian definition: Алткойн - всяка криптовалута, различна от биткойн. Терминът произлиза от „алтернативна монета“ и включва всички дигитални монети или токени, създадени на собствена блокчейн мрежа или върху друг блокчейн.

Official incorporation in Bulgarian

The term is officially incorporated into the Bulgarian financial and trading discourse, as evident by the entry in *Речник на новите думи в българския език: От първите две десетилетия на XXI в.*, page 34. In any case it is new terminology that surfaced with the first batches of digital coins that came to be in around 2011 - 2013, so it was directly borrowed from English with zero alterations.

Classification: Relatively new. Directly borrowed from English.

2.1 Подход към анализа и методологическа рамка

Методологичната рамка на изследването се основава на корпусен анализ на английски директни заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс. Историческият контекст определя 1989 г. като разделителна точка между два езикови периода. В епохата преди 1989 г. България до голяма степен е изолирана от западното икономическо и културно влияние. Валутният обмен, банковото дело и комуникациите са били строго контролирани, а английската терминология е достигала страната главно чрез руски преводи. След 1989 г.

политическата и икономическата либерализация довежда до бърз приток на западни концепции и лексика.

Изследването се фокусира върху англицизми или директни заемки, тъй като те представляват най-ясните индикатори за английско влияние. Корпусът включва 168 статии, публикувани в периода 2018-2023 г. в *Money.bg*, *Investor.bg* и *Profit.bg*. Тези издания са избрани, защото представляват активни домейни, в които финансови специалисти и по-широката публика се срещат.

Събраните заемки са класифицирани в две групи: стари и сравнително нови (Longstanding and Relatively new). Хронологичната линия на разделяне е 1989 г. - годината, в която България се отваря към западния свят и става изложена на устойчивото влияние на западната култура и езици.

Анализът разглежда и езика на произход, като изследва дали заемките са навлезли в българския директно от английски или чрез друг език. Особено внимание е отделено на несъответствията, например сравнително нови термини, повлияни от езици, различни от английски.

Накрая изследването оценява степента на успешна интеграция на тези заемки. Основен индикатор за интегриране е устойчивостта на употреба, както и свидетелства за „преливане“ в сфери отвъд специализирания финансов домейн. Признаци за официално възприемане включват намиране на термините в Речник на българския език (РБЕ към БАН), упоменавания в публикации или нормативни документи на Българската Народна Банка, както и в други авторитетни речници или институционални документи.

2.2 Терминологичен речник и класификация

Като част от изследването беше съставен терминологичен речник, който илюстрира обхвата и структурата на английското влияние върху българската финансова терминология. Той съдържа 90 специализирани термина, всеки дефиниран както на английски, така и на български език и класифициран според три основни критерия:

1. **Език на произход** - установява дали заемката е навлязла директно от английски или чрез друг език.
2. **Времеви статус** - прави разграничение между традиционни термини, установени преди 1989 г., и сравнително нови.
3. **Степен на интеграция** - посочва дали даден термин е официално възприет в български лексикографски или институционални източници или остава ограничен до медийна и специализирана употреба.

Терминологичният речник служи едновременно като справочник и аналитичен инструмент, демонстрирайки баланса между директното заемане, частичната адаптация и официалната употреба.

2.3 Сравнителен анализ на извлечените термини

Аналитичната част на дисертацията се основава на изследване на 168 български финансови медийни статии, от които са извлечени 90 термина с чужд произход. Те са класифицирани според периода на навлизане, честота на употреба, език на произход, институционално интегриране и степен на адаптация. Акцентът е поставен върху идентифицирането на начина и степента, в която английският е повлиял върху специализирания дискурс на финансите и валутната търговия в България.

Класификация на термините според периода на навлизане в българския език

Темпоралната класификация показва, че разпределението на английските заемки в българския финансов дискурс е силно насочено към сравнително новите заемки (relatively new) - 63 термина, срещу едва 27, определени като традиционни (longstanding). На пръв поглед това преобладаване може да се разглежда като забавен ефект от социалистическия период, когато достъпът до западна икономическа терминология е бил ограничен. Действително, термини като бизнес (business), мениджър (manager) и компания (company) вече са били въведени преди 1989 г., но остават идеологически отхвърлени и придобиват по-широко разпространение едва след политическата трансформация.

Въпреки това свеждането на настоящото господство на сравнително новите заемки единствено до историческа изолация би пренебрегнало друг ключов фактор. Много от тези термини са не само нови за българския, но и глобално нови. Бързото навлизане на дигитални активи, финтех платформи, децентрализирани финанси (DeFi) и инвестиционни практики оформени от социалните медии, е породило обширен набор от концепции и изрази, които едва наскоро са влезли в глобалния финансов лексикон - почти неизменно първо на английски.

Превесът на сравнително новите заемки следователно отразява едновременно забавената отвореност на България към западния финансов дискурс до 1989 г. и ускоряващото се темпо на международните финансови иновации след това. Термини като *алткойн* (altcoin) и *финтех* (fintech), които не съществуваха преди десетина или двацет години, илюстрират как глобализацията в реално време представя нова терминология директно в българския. Английският

продължава да бъде основният проводник на такива иновации, тъй като финансовите продукти и тенденции обикновено се появяват първо в англоезичния свят, преди да се разпространят в по-малки или неанглоезични пазари.

Честота на употреба

Честотният анализ разкрива колко дълбоко тези термини са навлезли в професионалния и медийния дискурс. В рамките на групата от 63 сравнително нови заемки резултатите са класифицирани в три честотни нива според броя на статиите, в които се среща даден термин. Анализът показва, че 14 термина се срещат в повече от десет статии, което свидетелства за висока степен на интеграция и циркулация в медийната среда. Втора група от 23 термина се появяват между два и десет пъти, което означава умерено, но разпознаваемо присъствие. Последната група, съставена от 26 термина, засвидетелствани само веднъж, предполага ограничено възприемане или употреба в силно специфични контексти. Най-често срещаните заемки илюстрират как някои английски термини вече са трайно утвърдени в българската употреба. Водещ пример е *крипто* (crypto), който се среща в 40 статии както като самостоятелна дума, така и в производни като *криптовалути* (cryptocurrencies) и *крипто пазар* (crypto market). По подобен начин *трансакция/транзакция* (transaction) е регистрирана в 37 статии, а *трейдер* (trader) в 11. Широкото им разпространение в различни контексти е ясен индикатор за успешна интеграция във финансовия дискурс.

Средната група включва термини, които, макар и по-рядко срещани, се появяват достатъчно често, за да демонстрират интегриране и разпознаваемост. Сред тях са *рали* (rally) - засвидетелстван 6 пъти, *ликвидност* (liquidity) 5 пъти, и *блокчейн* (blockchain), който се среща в 8 статии.

За разлика от тях нискочестотната група включва термини като *скалпинг* (scalping), *алткойн* (altcoin), *свап* (swap) и *форуърд* (forward), които се срещат само веднъж в целия корпус. Въпреки че някои от тези термини вече са официално интегрирани в българския чрез речници или публикации на Българската народна банка, тяхната спорадична употреба във финансовите медии показва, че те остават ограничени до тясно специализирани домейни. Това подкрепя тезата, че в области като финансите и валутната търговия директното заемане на оригиналните термини често е най-ефективното, а понякога и единствено адекватно решение за осигуряване на точност и яснота в професионалната комуникация.

Език на произход

Анализът на езика на произход показва ясното доминиране на английския като донор, 92% или 58 от всички сравнително нови термини са навлезли директно от английски, докато едва 8% или 5 произхождат от езици като френски, немски или руски. Това потвърждава, че английският е основният източник на съвременна финансова терминология и се е превърнал в неизбежна среда, чрез която специализираните области разширяват своя речников запас. В този смисъл английският функционира не само като водещ донорен език, но и като стандарт и отправна точка, който осигурява пълноценно участие в глобалния финансов домейн.

Официално утвърждаване в българския финансов и валутен дискурс

Анализът на официалната интеграция на сравнително новите заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс разглежда две групи термини, тези, които са възприети в авторитетни национални

източници, и тези, които остават ограничени до неофициална или медийна употреба.

Първата и по-голяма група включва официално признати термини, срещащи се в речници, публикации на Българската народна банка (БНБ) или други правителствени и регулаторни текстове. От 58-те разгледани термина 43 (около 74%) принадлежат към тази категория. Примери са *ликвидност* (liquidity), *деривати* (derivatives), *маржин* (margin), *фючърси* (futures) и *свап* (swap). Тяхното институционално присъствие показва значителна степен на формална интеграция, дори ако някои от тях не са широко разпространени в ежедневния дискурс, тяхното включване в официални източници им придава легитимност и стабилност.

Втората, по-малка група от 15 термина (26%) включва заемки, които циркулират основно в неофициални контексти като финансови новинарски сайтове, финансово-търговски форуми или блогове. Сред тях са *скалпинг* (scalping), *трейджър* (trader) и *листване* (listing). Те все още не са формално усвоени, но се използват активно от инвеститори, пазарни коментатори и практики. Тяхното присъствие отразява динамиката на финансовия лексикон и илюстрира скоростта, с която английската терминология продължава да навлиза в българския извън институционалните канали.

Това съотношение 74 към 26 демонстрира значителна институционална отвореност към интегрирането на терминология, повлияна от английския, особено в домейн толкова глобализиран като финансите. Резултатите сочат, че българският финансов език не просто усвоява отделни чужди термини, а постепенно се привежда в съответствие с международните стандарти. Важно е също да се подчертае, че подобна интеграция не винаги е въпрос само на езиков избор. След политическата и

икономическата трансформация след 1989 г., а особено след присъединяването на България към Европейския съюз през 2007 г., националните финансови институции и регулаторни органи са задължени да функционират в рамките на общоевропейска система. Това налага възприемането на терминология, съвместима с директивите на ЕС, банковите норми и международната финансова комуникация. Така институционалното приемане на много английски заемки отразява не само естествените процеси на езиково усвояване, но и нормативната конвергенция, продиктувана от необходимостта за хармонизация с международните стандарти.

Относително нови термини - процес на адаптация

Разпределението на сравнително новите английски заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс може да се раздели на две категории според нивото на адаптация. Първата и по-голяма категория включва директни транслитерации с минимална или никаква промяна. Примери са *алткойн* (altcoin), *бенчмарк* (benchmark) и *дейтрейдинг* (day trading), които запазват английската форма почти изцяло, често с произношение, близко до оригинала.

Втората категория съдържа заемки, които показват известна степен на адаптация. Макар все още лесно разпознаваеми като английски по произход, тези единици са претърпели частична интеграция в българската морфологична или фонологична система. Стратегиите за адаптация могат да включват прибавяне на наставки или промяна в ударението. Примери са *ликвидност* (liquidity) и *ребалансиране* (rebalancing), които са циркулирали и в други домейни, преди да се върнат във финансовата сфера под настоящото влияние на английския.

От общо 58 сравнително нови термина с английски произход 44 (76%) са директни транслитерации, докато 14 (24%) показват известна степен на адаптация. Това съотношение три към едно в полза на неадаптираните форми отразява скоростта и непосредствеността, с които английската терминология се заема във финансовия сектор. В рамките на специализирания финансов и валутно-търговски дискурс резултатите подкрепят хипотезата, че функционалната точност и ефективният трансфер на информация се ценят по-високо от езиковото съответствие с местните лингвистични структури.

Глава 3: Английското влияние върху езици, склонни към съпротива - случаят с френската финансова терминология

Изследването на английските заемки във финансите и валутната търговия би било непълно без да се вземат предвид контрастните езикови политики на различните езици получатели. Докато българският обикновено приема английските заемки в техния оригинален или само леко адаптиран вид, френският демонстрира съвсем различен модел, оформен от дългогодишна традиция на езиков пуризъм. Тази насоченост не е случайна, а водена от институции, като Académie Française, която действа още от XVII век като официален пазител на френския език. Наред с Académie Française, други институции активно регулират финансовия и икономическия дискурс. Banque de France (френската централна банка) публикува речници и обяснителни бележки, а Autorité des Marchés Financiers (AMF) (регулатор на финансовите пазари) издава

регулаторни документи, които стандартизират терминологията, използвана в сектора. Тези източници служат като надеждни ориентири при оценка на степента, в която англицизмите са били интегрирани във френския. За разлика от българския контекст, където чуждите термини често се възприемат с малка или никаква съпротива, френската практика е да се публикуват систематични препоръки, които отдават приоритет на родни изрази или калки, когато това е възможно.

Тази институционална съпротива се проявява по няколко начина. Терминологичните речници често съветват да не се използват английски заемки, като предлагат утвърдени френски еквиваленти вместо тях. Във финансовия домейн това се превежда в предпочитание към калки или семантични заемки, като *contrat à terme* за *futures contract*, които възпроизвеждат значението на английския термин, като същевременно запазват френската езикова идентичност. Държавата също засилва тези политики чрез законодателни мерки като Loi Toubon от 1994 г., който задължава използването на френски като основен език в официални, професионални и образователни контексти.

По този начин френската финансова терминология илюстрира как институционалната регулация и пуристичната идеология могат да забавят или пренасочат навлизането на английски заемки. Чрез съпоставянето на строго регулираната среда във френския с по-отворените практики за заемане, наблюдавани в българския, анализът показва как различните езикови идеологии оформят адаптацията на английската финансова терминология отвъд езиковите граници.

3.1 Рамка за сравнителен анализ и класификация на терминологията

Сравнителният компонент на дисертацията цели да измери степента на английско влияние във финансовата и валутно-търговската терминология на българския и френския език, като същевременно оценява нивата на езикова съпротива във всеки от тях. Анализът стъпва върху резултатите от българския корпус, където 58 сравнително нови термина са идентифицирани като директни заемки от английски. Тяхното разпространение илюстрира отвореността на българския език към възприемане на английска терминология с минимална адаптация, което показва силна терминологична зависимост от английския.

За да се осигури методологическа последователност, същият набор от 58 термина служи като аналитична основа за френското сравнение. Всеки български термин е съпоставен с неговия френски еквивалент, което позволява систематична оценка дали френският език:

- е възприел директно английската форма,
- е отхвърлил заемаването чрез родни еквиваленти,
- е приложил компромисна стратегия като преводна заемка(калка)

Тази рамка предоставя измерима основа за сравняване на два контрастиращи езикови модела, единият, характеризиращ се с прагматично заемане (български), а другият с институционален пуризм (френски).

Типичен пример от анализа на корпуса на френски:

1. стартъп - startup - jeune pousse

The term *startup* is a widely recognized internationally anglicism. In French there is a native alternative *jeune pousse*. Both terms co-exist within French as evident by the entry in the dictionary *Larousse*, where it is recommended to use the

official term, as well as publications by the French regulator AMF.

*“Une **start-up** est une **jeune entreprise**. Y investir, c’est donc parier sur le développement et la réussite de cette **jeune pousse**.”*

Sources: <https://www.amf-france.org/fr/espace-epargnants/actualites-mises-en-garde/investir-dans-une-start-up-est-ce-une-bonne-idee>;

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/start-up/74493>

Classification: Co-existence of an official French version and English influenced one.

Анализът в крайна сметка показва, че докато българският език лесно интегрира английски финансови термини в публичния и професионалния дискурс, френският използва разнообразни регулаторни и езикови механизми, за да поддържа автономия. Това междуезиково сравнение подчертава как различните национални идеологии и институционални традиции пораждат различни модели на адаптация в рамките на споделения глобален домейн на финансите.

3.2 Сравнителен анализ на корпуса от термини

Сравнителният анализ показва, че френският език притежава структурни и исторически предимства, които го правят по-устойчив на английско влияние в сравнение с българския. Като романски език с дълбоки латински корени, френският споделя част от своя речников фонд с английския, особено в специализирани области като икономика и финанси, до голяма степен в резултат на по-ранни лексикални потоци от френски към английски. Термини като *liquidité* (liquidity) и *volatilité* (volatility) демонстрират тази обща етимология, позволявайки на френския да използва съществуващи лексикални ресурси

вместо да заема директно. За разлика от това, българският, като славянски език, изписван на кирилица и лишен от такива споделени корени, има тенденцията да възприема английски термини в техния оригинален или само леко адаптиран вид - *трейджър* (trader), *маркет-мейкър* (market maker), *спред* (spread).

Исторически ролята на Франция като световен център на иновации и интелектуално влияние е осигурила на езика необходимия лексикон, който продължава да поддържа терминологична независимост. България, в сравнение с това, функционира основно като получател на глобална терминология, което обяснява нейната прагматична отвореност към английското влияние.

Преки заемки срещу собствени еквиваленти във френския език

Сравнителният анализ на петдесет и осем термина в областта на финансите и валутната търговия показва силна тенденция във френския език да се предпочитат собствени конструкции или преводни заемки пред директни заемки от английски. От общия брой четиридесет и седем термина са изразени чрез съществуващи френски думи или калки, докато само единадесет са директни заемки от английски.

По-малката група от единадесет заемки следва последователен модел, повечето са силно специфични или нови термини, възникнали в англоезичния свят без установен френски еквивалент към момента на тяхното въвеждане. Единици като *altcoin* и *crypto* илюстрират тази динамика. И двата термина са неологизми, свързани с блокчейн технологии и търговия с криптовалути, домейни, в които английският функционира като глобална отправна точка. Разпространението им в различни езици отразява не отслабване на езиковата съпротива, а по-скоро

международния и бързо развиващ се характер на финансовите технологии.

Отвъд терминологията, свързана с криптовалутите, няколко други заемки са навлезли във френския, въпреки наличието на местни алтернативи. *Manager* и *management* са забележителни примери. Въпреки че френски еквиваленти като *gestionnaire* и *gestion* съществуват, английските форми са придобили широко професионално разпространение, особено в бизнес и финансовите контексти. Техният успех отразява престижа на английската управленска култура и нейното глобално влияние.

Като цяло обаче доказателствата потвърждават устойчивостта на френската езикова политика и култура. При четиридесет и седем от петдесет и осемте термина, изразени чрез собствена лексика или структури, френският продължава да поддържа своята пуристична насоченост. Преводните заемки като *contrat à terme* за *futures contract* или *trading journalier* за *day trading* демонстрират как английската терминология се адаптира чрез структурна еквивалентност, а не чрез директно заемане. Тази стратегия позволява на френския да съхрани терминологичната прецизност, като същевременно запазва своята ангажираност към езиковата автономия.

Смесена употреба срещу преобладаваща френска употреба

Анализът на четиридесет и седемте френски еквивалента, било то собствени структури или преводни заемки, има за цел да оцени не само тяхното наличие, но и реалното ниво на употреба. За тази цел терминологията е сравнена в две направления или регистъра: официални източници като Регулатора за финансови пазари (*Autorité des Marchés Financiers*) и Френската централна банка

(Banque de France); и неофициални източници като медийни статии, финансови форуми и общоикономически коментари.

Сравнението разкрива два отчетливи модела. В някои случаи френските еквиваленти се използват последователно и в двата регистъра, което потвърждава тяхната стабилност в езика. В други случаи ситуацията е по-сложна. Макар официалният дискурс да насърчава употребата на френската форма, английските заемки продължават да циркулират в по-неформални контексти. Това създава ситуация на съвместно съществуване, при която както собствения или калкираният термин, така и английската заемка се използват паралелно в зависимост от регистъра.

Резултатите показват, че шестнадесет от четиридесет и седемте термина, или приблизително една трета, попадат в тази категория на смесена употреба. Това са случаите, при които официално се предпочита френската форма, но английската все още присъства в медиите или в неофициални текстове. Останалите тридесет и един термина, или около две трети, демонстрират стабилна употреба на френски форми и в официални, и в неофициални регистри, независимо дали става дума за собствени думи от латински произход или за структурно еквивалентни калки.

Това разпределение подчертава ефективността на френските механизми за съпротива. При положение че две трети от изследваните термини показват последователна опора върху френски форми, а само една трета отразява паралелна употреба с английски заемки, доказателствата подкрепят извода, че френският е успял да запази висока степен на езикова суверенност в областта на финансовата и валутно-търговската терминология. За разлика от българския, където директните английски заемки

доминират, френската ситуация демонстрира как институционалната регулация, културният пуризм и историческите традиции на самодостатъчност се комбинират, за да ограничат проникването на англицизмите.

Преобладаваща френска употреба - собствени термини и структури

По-задълбоченият анализ на тридесетте и един термина, които се използват предимно на френски както в официални, така и в неофициални източници, разкрива две подгрупи. Двадесет от тях са отдавна установени собствени френски термини, а единадесет са структурни еквиваленти или пояснителни преводи, създадени да съответстват на международни концепции. Това разделение илюстрира две допълващи се стратегии във френския подход за съпротива срещу английското влияние. Първата е опора върху вече съществуващ лексикон с дълбоки исторически корени. Втората е целенасочено създаване на точни френски конструкции, които функционират като еквиваленти на английската терминология.

Групата от двадесет собствени термина демонстрира дългогодишното богатство на френския финансов лексикон. Думи като *jeton* (token) и *règlement* (settlement) не са нови, а могат да бъдат проследени назад през векове на френско езиково и културно развитие. Тяхната продължителна употреба в съвременния финансов дискурс отразява факта, че Франция, като исторически център на културно развитие, вече е изградила значителна част от речника, необходим за икономика, търговия и финанси, дълго преди глобалното господство на английския. Устойчивостта на тези термини показва как историческата дълбочина позволява на френския да се

опира на собствени ресурси, вместо да прибегва до чужди заемки.

Наред с тях единадесет термина в корпуса представляват структурни еквиваленти или калки, които възпроизвеждат значението на английските термини, като същевременно запазват френската езикова независимост. Примери са *contrat à terme standardisé* за *futures*, *introduction en bourse* за *listing* и *effet de levier* за *leverage*. Тези конструкции демонстрират как френският отговаря на съвременните финансови иновации, без да прибегва до директно заемане от английски. Вместо това той разширява своите лексикални и морфологични модели, за да произведе терминология, която е смислово точна и в съответствие с пуристичната му ориентация.

Взети заедно, тези две стратегии обясняват защо френският е сравнително устойчив на англицизми. Силата на неговия собствен лексикон, съчетана с институционалния стремеж да се формулират еквиваленти за нови концепции, гарантира, че финансовият дискурс на френски остава в голяма степен самодостатъчен. Тази приемственост е неразривно свързана и с историческата роля на Франция като културен и икономически лидер, където иновации в науката, философията, дипломатията и финансите са породили речник, който и до днес определя съвременната употреба. Следователно езиковата съпротива на френския не е само отбранителна, а е вкоренена и в традицията му да служи като източник на терминология и интелектуален авторитет за други езици.

Двадесетте собствени френски термина

В рамките на терминологичния списък, където преобладава употребата на френски, двадесет термина могат да бъдат класифицирани като собствени френски

единици в дискурса на финансите и валутната търговия. По-задълбоченият поглед върху тяхната етимология разкрива две различни подгрупи. Единадесет термина са от латински или общ произход и съвпадат тясно с английските си еквиваленти в резултат на векове езиков контакт. Девет термина са изцяло френски по произход и представляват уникални лексикални решения, създадени във френския език, без пряка връзка с английски или латински.

Първата подгрупа включва единици като *volatilité* (volatility), *divergence* (divergence) и *liquidité* (liquidity). Тези термини съществуват както във френския, така и в английския в почти идентична форма, което се обяснява с техните общи латински корени. Исторически много от тези думи са навлезли в английския чрез френски, особено по време на и след Норманското нашествие, когато френският оказва силно влияние върху английския лексикон. Тази дълга история на заемане прави точното етимологично проследяване трудно, тъй като припокриването между двата езика е значително. Важното обаче е, че френският вече е развил и използвал тези термини дълго преди те да станат широко разпространени в английския. Това дълбоко вкоренено лексикално наследство помага да се обясни защо френският често е по-добре подготвен да устои на нови английски заемки във финансите, тъй като еквивалентите вече съществуват в езика и са резултат на векове езикова традиция.

Втората подгрупа се състои от девет изцяло френски термина, които илюстрират независимия капацитет на езика да създава собствена финансова терминология. Примери са *règlement* за „settlement“ и *jeton* за „token“. Тези думи не са споделени с английския чрез общо наследство или минали процеси на езиков контакт, а имат корени във френското езиково и културно развитие.

Тяхното оцеляване и продължаваща употреба показват как френският може да се опира на собствените си ресурси, за да отговори на нуждите на съвременния финансов дискурс, без да разчита на англицизми.

Това разделение подчертава една важна динамика. От двадесетте родни термина повече от половината, единадесет, са част от по-широкия романско-германски лексикон, отразяващ споделен произход и историческо заемане от френски към английски. Останалите девет представляват чисто френски приноси, които остават устойчиви на английско влияние благодарение на утвърдената си употреба. Взети заедно, тези резултати илюстрират защо френският е сравнително устойчив. Той се възползва едновременно от силен наследен лексикон от латински произход и от традицията да създава собствени термини.

В същото време историческите отношения между двата езика подчертават един парадокс. В продължение на векове английският е усвоявал голяма част от своята терминология от френския, но в съвременната епоха, когато английският функционира като глобален *lingua franca* и интернет ускорява разпространението на специализираната терминология, посоката на влияние се е обърнала. Дори в силно регулираната френска среда доказателствата показват, че английският си пробива път, особено в технически области като финансите и валутната търговия. Следователно сравнителният анализ демонстрира както устойчивостта на френския, така и нарастващия натиск, упражняван от глобализацията и доминиращата роля на английския в международната икономическа комуникация.

Заклучение

Разпространението на английската финансова терминология отразява не само езиково заемане, но и глобалната циркулация на знанието. Финансите и икономиката са силно интернационализирани сфери, а разпространението на английската терминология осигурява споделено разбиране и последователност между езиците. Заетите термини по този начин функционират като необходими инструменти за общопрофесионално разбиране, позволявайки бърз обмен на информация и съгласуване с международните стандарти.

Изследването сравнява две езикови среди, българската и френската, които изпитват един и същи глобален натиск, но реагират различно. Българският демонстрира функционална отвореност, като усвоява английска терминология с минимална съпротива, докато френският поддържа институционална съпротива, защитавайки езиковата идентичност чрез регулации и създаване на собствени еквиваленти. Този контраст показва, че заемането никога не е чисто езиков процес, а е оформяно от политика, история и идеология.

Българският подход към заемането

Корпусът от 168 медийни статии от *Investor.bg*, *Money.bg* и *Profit.bg* даде 90 специализирани чужди заемки, разделени на 63 сравнително нови (relatively new) и 27 утвърдени (longstanding) термина. Това съотношение отразява както изолацията на България от западния финансов дискурс преди 1989 г., така и последващото въздействие на глобализацията и дигиталните иновации, които въвеждат нови концепции като *алткойн* (altcoin), *финтех* (fintech) и *форекс* (forex).

Честотният анализ показва, че 14 термина се срещат в повече от десет статии (*крипто*, *трансакция*, *трейджър*),

23 термина се появяват между две и десет пъти (*блокчейн, ликвидност, рали*), а 26 се срещат само веднъж (*алткойн, суап, форуърд*). Това разпределение показва, че широката употреба е сравнима с успешната адаптация и че директните заемки доминират в специализирани контексти, където прецизността е от решаващо значение.

По отношение на произхода, 58 от 63-те нови термина (92%) са директни английски заемки, докато само 8% произлизат от други езици. Институционалната интеграция също е значима, 43 от 58-те (74%) се срещат в официални източници като речници и документи на Българската народна банка, което показва, че терминологията с английски произход е постигнала институционална легитимност и признание.

Анализът на адаптацията разкрива, че 44 термина (76%) са директни транслитерации (*алткойн, дейтрейдинг, бенчмарк*), докато 14 (24%) показват частична адаптация (*ликвидност, ребалансиране*). Тези резултати потвърждават, че функционалната точност и спазването на международните стандарти имат по-голяма тежест от езиковите несъответствия. Изследване на Костадинова, Чанкова и Сакарева (2014) подкрепя тази гледна точка, показвайки, че българските изследователи и професионалисти използват английска терминология коректно, дори когато общата езикова компетентност е ограничена. Специализираните термини следователно се интегрират ефективно, което прави директното заемане най-успешната стратегия в техническия и финансовия дискурс.

Френският подход към заемането

Когато същите 58 термина с английски произход се разгледат в контекста на френския език, резултатите разкриват противоположен модел. От тях 47 термина

(81%) са изразени чрез собствени форми, калки или семантични адаптации, докато само 11 (19%) са директни английски заемки. Малкото директни заемки представляват глобално стандартизирани термини, свързани с *финтех* или *блокчейн* (*altcoin*, *crypto*), при които първоначално не са съществували френски алтернативи. Все пак има и елементи на международната бизнес култура, които успешно са заменили вече съществуващи родни термини (*manager*, *management*).

Сред 47-те адаптирани или собствени форми, 31 термина (66%) се използват последователно както в официални, така и в неофициални регистри, докато 16 (34%) показват смесена употреба (френски във институционални контексти и английски в неформални). Това разпределение подчертава успеха на френското езиково планиране и устойчивостта на пуристичните традиции, наложени от институции като Френската академия (*Académie Française*), Френската централна банка (*Banque de France*) и Органа за финансови пазари (*Autorité des Marchés Financiers*).

По-нататъшният анализ идентифицира две допълващи се стратегии на съпротива:

- двадесет собствени френски термина като *jeton* (token) и *règlement* (settlement), наследени от векове езиково развитие;
- единадесет структурни еквивалента или калки, включително *contrat à terme standardisé* (futures) и *effet de levier* (leverage), създадени, за да осигурят концептуална прецизност без лексикално заемане.

В рамките на споменатите двадесет родни френски термина единадесет са от латински или споделен произход (*volatilité*, *divergence*, *liquidité*), а девет са собствени френски единици (*règlement*, *jeton*).

Въпреки че английският е обърнал историческата посока на лексикалното влияние, превръщайки се в глобалния *lingua franca* на финансите, френският случай показва, че институционалната регулация и езиковото наследство могат значително да смекчат неговото въздействие. Сравнението следователно разкрива два контрастиращи модела на адаптация, българския прагматизъм и отвореност и френската самодостатъчност и контрол, които заедно илюстрират как глобализацията променя езиковите системи, за да постигне регулаторно съгласуване, но без да заличава техните национални идентичности.

Ограничения на изследването и предложения за бъдещо проучване

Настоящата дисертация, макар да предлага систематичен и корпусно базиран анализ на английските заемки в българския финансов и валутно-търговски дискурс, е обект на определени ограничения. Основното от тях засяга обхвата на корпуса. Анализът е базиран върху 168 медийни статии, които осигуряват солидна емпирична основа, но неизбежно ограничават фокуса до журналистическия дискурс. Други комуникативни регистри като дискусии в социални мрежи, специализирани форуми и академична учебна среда остават извън обхвата на изследването. Тяхното включване би предоставило допълнителен поглед върху начина, по който английските заемки циркулират в неформални и образователни среди, оформяйки както публичната, така и професионалната езикова употреба.

Второто ограничение засяга сравнителния анализ. Контрастът между българския и френския ясно илюстрира ролите на отвореността и институционалния пуризм.

Въпреки това разширяването на сравнението към други европейски езици като немски, испански или италиански би могло да покаже дали България следва по-широки регионални тенденции или представлява уникален случай на ускорена адаптация.

Тези ограничения очертават няколко обещаващи насоки за бъдещи изследвания. Разширяването на корпуса с дигитална комуникация и образователни материали би позволило по-пълно социолингвистично картографиране на английското влияние. Също така прилагането на интервюта и въпросници с финансови специалисти, преводачи и преподаватели би помогнало за оценка на нагласите към английската терминология и възприетата ѝ необходимост в професионален и академичен контекст.

Накрая, терминологичният речник, разработен в тази дисертация, предоставя основа за бъдещи педагогически приложения. Чрез неговото разширяване и адаптиране за използване в преподаването на ESP (English for Specific Purposes/английски за специфични цели) и EAP (English for Academic Purposes/английски за академични цели), във финансовия превод и в учебните програми по икономика, резултатите от това изследване могат да се превърнат в практичен образователен инструмент. По този начин дисертацията не само допринася към областта на контактната лингвистика, но и предлага бъдещ принос за езиковото образование и професионалната комуникация във финансите.

Приносни моменти на дисертационния труд

Настоящата дисертация прави няколко приноса към изследването на английските лексикални заемки и контактната лингвистика в контекста на финансовата и валутно-търговската терминология:

- **Хронологична подредба на заемките:** Изследването установява подробна времева линия на английските заемки в българския финансов дискурс, като показва как притокът на терминология е пряко свързан с глобализацията, либерализацията на пазара след 1989 г. и особено с дигитализацията на финансовите инструменти през последните две десетилетия.
- **Терминологичен речник:** Съставен е специализиран речник от 90 термина, съдържащ български дефиниции и класификации по произход, времеви статус и степен на интеграция. Този структуриран ресурс подпомага бъдещи лексикографски, преводачески и академични изследвания.
- **Емпирична корпусна база:** Проучването въвежда корпус от 168 български финансови медийни статии, осигуряващ здрава емпирична основа за количествен и качествен анализ. Този набор от данни позволява честотно и диахронно проследяване на интеграцията на заемките, вместо да се разчита на изолирани примери.
- **Сравнително измерение:** Контрастивният анализ с френския език подчертава как институционалният пуризм и прагматичното заемане оформят различни лексикални резултати в различни езици. Той показва, че българският има склонност към отвореност и бърза асимилация, докато френският запазва езикова самодостатъчност чрез регулаторни механизми.

- **Връзка между езика и глобалните финанси:** Резултатите свързват вълните на заемане в българския с основни икономически и технологични развития, по-специално с възхода на криптовалутите, финтех платформите и дигиталната търговия, като показват, че езиковите промени отразяват финансовите иновации.
- **Нов принос към българската и балканската лингвистика:** Дисертацията представлява базирано на данни изследване на английските заемки в специализиран професионален домейн на българския език, като адресира празнина в българската и балканската контактна лингвистика чрез съчетание на количествен и качествен анализ.
- **По-широки теоретични въздействия:** Резултатите показват как глобализацията, дигитализацията и институционалните идеологии оформят нагласите към чуждия лексикален материал. Тези наблюдения надхвърлят рамките на лексикологията и допринасят към по-широки дебати в областта на контактната лингвистика, терминологията и социолингвистиката.

В заключение, настоящата дисертация показва, че навлизането на английски заемки в българския финансов дискурс е многостранен процес, оформян от глобалната икономическа динамика, институционалните идеологии и местните езикови практики. Чрез съчетаването на корпусно базирани данни със сравнителен анализ,

изследването предоставя както емпирични резултати, така и теоретични прозрения, които допринасят за областите на контактната лингвистика и финансовата терминология. В крайна сметка резултатите подчертават централната роля на английския като движеща сила в непрекъснатото развитие на финансовия лексикон и очертават необходимостта от продължаващо изследване на неговото въздействие върху други езици.

Източници

1. Bloomfield, Leonard. 1933. Language. New York, Holt, Rinehart and Winston.
2. Dagnev, Ivaylo. 2022. A Corpus-Based Study of Lexical Items in Bulgarian and English Economics Research Articles. Academic Publishing House „Talent“
3. Gundasheva, Zhenya. 2023. Symbiotic Existence of UK Economics Terms and Their Translation Equivalents in Current Bulgarian Academic Research. Trakia Journal of Sciences, Vol. 21, pp 298 - 304
4. Haspelmath, Martin. 2009. Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook. Berlin, Mouton de Gruyter.
5. Haugen, Einar. 1950. "The Analysis of Linguistic Borrowing." Language Vol. 26, pp 210 - 231.
6. Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2005. Language Contact and Grammatical Change. Cambridge, Cambridge University Press.
7. Hoffer, Bates L. 2005. "Language Borrowing and the Indices of Adaptability in Languages." Intercultural Communication Studies pp 53 - 72.
8. Ilieva, Teodora Georgieva. 2021. Lexical Neologisms with a Foreign Component in Bulgarian Media Texts. Pedagogical faculty yearbook, Trakiya University.
9. Matras, Yaron. 2009. Language Contact. Cambridge, Cambridge University Press.
10. Myers-Scotton, Carol. 2002. Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford, Oxford University Press.
11. Onysko, A. and Winter - Froemel, E.. 2011. Necessary Loans - Luxury Loans? Exploring the Pragmatic

- Dimension of Borrowing. *Journal of Pragmatics*, Volume 43, pp 1550 - 1567
12. Pedersen, Holger. 1924. *The Discovery of Language*. Translated by John Webster Spargo. Bloomington, Indiana University Press.
 13. Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, University of California Press.
 14. Van Coetsem, Frans. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht, Foris.
 15. Walsh, Olivia. 2010. "French Language Societies: Purist or Moderate?" *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010*. Paris, Institut de Linguistique Française.
 16. Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, Linguistic Circle of New York.
 17. Wohlgemuth, Jan. 2009. *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin, Mouton de Gruyter.
 18. Костадинова, Д., Чанкова, Я., Сакарева, Ив. 2014. Някои видове грешки, допускани при продуцирането на академичен текст на английски език от преподаватели в ЮЗУ "Неофит Рилски", Sofia, Miliva Publishing House, pp. 224 - 235
 19. Стоянова, Радостина. 2020. Терминологични фразеологични калки в най - новата българска и руска икономическа терминология. Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език „Проф. Л. Андрейчин“. София, Институт за български език - БАН.

Публикации на автора в научната сфера на дисертационния труд

1. **Todorov, Blagovest.** “Financial Terminology Comparison and English Loanword Readiness in Bulgarian and French.” *Дзяло, е-списание в областта на хуманитаристиката X-XXI в.*, год. XII, брой 30, 2024. ISSN 1314-9067.
2. **Todorov, Blagovest.** “Approaches to Translating Newly-Coinced Terminology and the Problems Neologisms Pose.” In *Лингвистични проблеми II*, Университетско издателство „Неофит Рилски“, Благоевград. ISSN 2682-9673.
3. **Todorov, Blagovest.** “Terminological Borrowings in the Financial Vocabulary in Bulgarian and the Role of English as a Dominant Language Donor.” *Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ - Филология*, том 58, кн. 1, сб. А, 2020, pp. 357-368. Пловдив, 2021. ISSN 0861-0029.
4. **Chankova, Yana, Maria Bagasheva, Teodora Kiryakova-Dineva, and Blagovest Todorov.** “Diminutives in Robbie Burns’ Poetic Pieces (and Their Translation Equivalents in Russian, French and German).” *Лингвистика, интерпретация, концепции (LInC)*, vol. II, no. 2, 2025, p. 297. DOI: 10.69085/linc20252297. Plovdiv University Press.



ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ



SOUTH-WEST UNIVERSITY “NEOFIT RILSKI”

FACULTY OF PHILOLOGY

Department of Germanic and Romance Studies

Dissertation Summary

**English Terminological Borrowings in the Field of
Currency Trading**

A dissertation submitted in partial fulfillment of
the requirements for acquiring the degree of
Doctor of Philosophy
in higher education field 2. Humanities,
professional field 2.1. Philology,
scientific specialty English Language

Blagovest Todorov
Ph.D. Candidate

Assoc. Prof. Yana Chankova, Ph.D.
Academic Advisor

2025

Blagoevgrad

The PhD thesis was discussed and suggested for a public defence by the Department of Germanic and Romance studies of the Faculty of Philology at the SWU “NeofitRilski” held on....

The defence of the PhD thesis will take place on ... at the South-West University “NeofitRilski” - Blagoevgrad.

Contents

Introduction.....	1
Nature of the problem.....	2
Research Questions	3
Structure of the thesis	4
Chapter 1: Literature Review.....	5
1.1 On Borrowing.....	6
1.2 Types of borrowing.....	8
1.3 On naming the process.....	9
1.4 The evolution of linguistic borrowing studies	10
Chapter 2: English as the Language of Finance and Currency Trading. Borrowing and Adaptation in Bulgaria.....	12
2.1 Analysis approach and methodological framework.....	17
2.2 Glossary and classification of terms	18
2.3 Comparative analyses of the excerpted terms.....	18
Chapter 3: English Influence in Languages Prone to Resistance - The Case of French Financial Terminology...24	
3.1 Comparative Analysis Framework and Terminology Classification.....	25
3.2 Comparative analyses of the corpus of terms.....	27
Conclusion.....	33
References.....	40
Author's Publications in Relation to the Dissertation Topic.....	43

Introduction

The growing global dominance of English has profoundly influenced financial and currency-trading terminology, just the same as many other fields. English today serves not only as the universal medium of communication in business and technology but also as the principal source of new terms in financial discourse. The rise of digital assets, fintech platforms, decentralized finance and global investment practices has produced a specialized lexicon that typically appears first in English before spreading to other languages.

For smaller linguistic communities, such as Bulgarian, this process leads to the direct adoption or transliteration of English forms. For larger and historically influential languages, such as French, borrowing is moderated by institutional regulation and linguistic purism that favour native equivalents.

Although the phenomenon of borrowing has been thoroughly examined by scholars such as Haugen (1950), Weinreich (1953), Thomason and Kaufman (1988), Myers-Scotton (2002) and Matras (2009), systematic domain-based analyses remain limited. The present dissertation addresses this gap by focusing on financial and currency trading terminology, a field where the influence of English and the dynamics of globalization are clearly visible.

The research is based on a corpus of **168 Bulgarian media articles** from specialized economic sources (*Money.bg*, *Investor.bg* and *Capital.bg*), corresponding to **approximately 700 pages of text**. From these texts, **90 English loanwords** were extracted, analyzed and compared with their equivalents in French. Institutional documents from the **Bulgarian National Bank**, the **Banque de France** and the **Autorité des Marchés Financiers** provide additional verification. This

approach ensures a balanced representation of both contemporary media usage and officially recognized terminology.

Methodologically, the dissertation combines **quantitative and qualitative approaches**. The quantitative analysis involves systematically extracting English loanwords from the Bulgarian corpus and determining their frequency, distribution and degree of adaptation. The qualitative dimension focuses on detailed case studies of selected terms, examining their institutional acceptance and contextual use. This dual methodology approach provides both a broad overview of borrowing patterns and an in-depth understanding of individual cases.

By situating Bulgarian and French financial discourse within the broader framework of contact linguistics, this dissertation demonstrates how English operates as a global donor language and how recipient languages negotiate between openness, adaptation and resistance. The findings show that Bulgarian financial discourse reflects pragmatic openness and rapid adoption, while French displays systematic resistance with occasional pragmatic concessions. Together, these cases illustrate the diversity of borrowing strategies under globalization and highlight the interplay of linguistic, institutional and cultural factors in shaping specialized terminology.

Nature of the problem

In the contemporary globalized economy, English serves as the dominant language of international finance and currency trading. New concepts in financial technology, digital assets and global investment culture typically originate in English before spreading to other languages. This process

poses a challenge for recipient languages, whether to adopt English terms directly, to adapt them morphologically and phonetically or to resist borrowing by creating native equivalents.

Bulgarian, as a smaller Slavic language written in Cyrillic and shaped by decades of political isolation during the socialist period, shows high openness to English influence, often incorporating borrowings with minimal adaptation. French, in contrast, represents the opposite tendency. As a Romance language with centuries of cultural prestige and strong institutional regulation, supported by bodies such as the *Académie Française* and the *Loi Toubon* (Walsh, 2010), it demonstrates systematic resistance to foreign lexical structures.

The central problem addressed in this dissertation is how these two languages, situated at opposite ends of the borrowing spectrum, respond to the global dominance of English in financial and currency-trading terminology.

Research Questions

This study is guided by the following research questions:

1. How many of the relatively new borrowings in the field of finance and currency trading are adopted into Bulgarian under the influence of English?
2. To what extent are English loanwords in Bulgarian officially incorporated into institutional and regulatory language, as opposed to remaining in journalistic or informal use?
3. How does the French treatment of the same set of terms differ from the Bulgarian case, particularly in

relation to institutional resistance and reliance on native equivalents?

4. What do the contrasting cases of Bulgarian and French reveal about broader mechanisms of borrowing, linguistic resistance and the impact of globalization on specialized terminology?

These questions guide both the quantitative and qualitative components of the analysis and serve to reveal broader tendencies in the evolution of Bulgarian financial language under global English influence.

Structure of the thesis

The dissertation is organized into three main chapters and a conclusion, each addressing a specific aspect of the research and building a comprehensive picture of how English loanwords in the domain of finance and currency trading are incorporated into Bulgarian and French.

Chapter 1 - On Borrowing presents the theoretical framework and literature review, outlining the main concepts and typologies of linguistic borrowing within contact linguistics. It discusses classical works by Haugen, Weinreich, Thomason & Kaufman, and Myers-Scotton, as well as more recent studies on English as a global lingua franca. Special attention is given to the challenges of analyzing loanwords in specialized registers such as finance, where precision and institutional regulation are of crucial importance.

Chapter 2 - English as the Language of Finance and Currency Trading: Borrowing and Adaptation in Bulgaria examines the Bulgarian corpus and classifies the collected terms into two main groups (*Direct borrowings* and *Other loan*

types) with further subdivision into *Longstanding* and *Relatively new terms*. The chapter also explores frequency of use, institutional incorporation (in dictionaries, official documents and media), and levels of linguistic adaptation. This analysis provides empirical evidence of English influence on Bulgarian financial discourse through both quantitative and qualitative methods.

Chapter 3 - English Influence in Languages Prone to Resistance: The Case of French Financial Terminology situates the same corpus within the French context, characterized by a strong tradition of linguistic purism. It explores institutional mechanisms of resistance, such as those enforced by the *Académie Française* and other regulatory bodies, as well as their effectiveness in practice. By comparing French and Bulgarian borrowing strategies, the chapter highlights how differing ideological and institutional contexts shape linguistic adaptation.

Chapter 4 - Conclusion synthesizes the empirical and theoretical findings, summarizing the mechanisms of borrowing, adaptation and resistance in both languages. It also discusses the practical outcomes of the research, including the creation of a specialized terminological glossary of English borrowings in Bulgarian, and the theoretical implications for understanding contact induced change in specialized professional discourse.

Chapter 1: Literature Review

1.1 On Borrowing

Borrowing is a complex and multi-dimensional process that arises when two languages come into sustained contact through trade, migration, technological exchange or globalization. It rarely involves the simple adoption of terms, since borrowed items usually undergo adaptation in order to conform to the phonological, morphological and syntactic system of the recipient language. These adjustments not only reshape the original form of the borrowing but also determine its eventual integration into the new linguistic environment.

The theoretical foundations of borrowing were laid by Haugen (1950), who shifted the focus from viewing borrowing as merely lexical to recognizing it as a process that affects phonetic, syntactic and semantic levels of language. Subsequent studies, such as Hoffer (2002), highlighted how this broader understanding parallels the growth of global connectivity and the expansion of cultural and linguistic contact. Haugen also pointed out the metaphorical limitations of the term “borrowing,” since languages do not lend or return elements in a literal sense. Instead, borrowings remain in the donor language while simultaneously becoming part of the lexicon of the recipient. For incorporated words, the term “loanwords” is more precise, and these items often serve as linguistic markers of cultural contact, such as the influence of Norman French on English legal vocabulary after the Norman Conquest of 1066 (Baugh and Cable, 2013).

Borrowings may integrate at several levels. Phonetic adaptation is often the first stage, as seen when English loanwords in Bulgarian are adjusted to Bulgarian pronunciation. Morphological integration follows, when borrowed words acquire pluralization or inflectional patterns of the recipient language, as in *дивиденсти* (from “dividend”) or *фючърси* (from “futures”). Syntactic adaptation occurs when

multi-word English expressions are translated or calqued, such as French *faiseur de marché* for “market maker” or *appel de marge* for “margin call.”

Linguists have sought to classify these processes, most notably in Haugen’s influential typology, later discussed in works such as Hockett (1958), Haspelmath (2009) and Hoffer (2005). Haugen distinguished phonetic, lexical and grammatical borrowing, each involving different linguistic elements. Motivations for borrowing are equally diverse, often shaped by sociolinguistic factors. Economic and technological dominance are particularly powerful in spreading donor language elements. English, as the global lingua franca, has provided a vast number of loanwords in fields such as technology, business and popular culture, with terms like *computer*, *internet* and *software* becoming internationalized. In some cases, the borrowing is motivated by prestige, reflecting the cultural authority of the donor language.

At the same time, not all languages are equally receptive. French and Icelandic have sought to resist Anglicisms through language policies that encourage native alternatives, such as *ordinateur* for “computer” or *tölva* in Icelandic. These strategies reflect attempts to preserve linguistic identity. In contrast, English has been extremely open to borrowing, drawing on Latin, Greek, German, French, Spanish, Japanese and many others, which has contributed to the exceptional richness of its lexicon.

Comparative approaches have proven particularly valuable for situating borrowing within a broader perspective. Weinreich (1953) emphasized the need to examine multiple recipient languages in order to reveal universal patterns and language-specific strategies. Thomason and Kaufman (1988) stressed the importance of distinguishing contact induced change from internal development, while Myers-Scotton

(2002) highlighted the socio-economic motivations driving borrowing. Matras (2009) pointed to institutional ideologies and purism as crucial factors, while in the Bulgarian context Danchev (2001) and Vassileva (1995) contributed significantly through contrastive and corpus based studies.

This comparative framework is especially productive for financial and economic terminology, where English functions as the dominant donor language. As Onysko and Winter-Froemel (2011) have shown, contrastive analysis reveals not only the pace of integration but also the institutional mechanisms that regulate borrowing differently across languages. By situating Bulgarian and French within this tradition, the present dissertation follows established methodological practice in comparing borrowing strategies across languages with divergent structures and ideological orientations toward English.

1.2 Types of borrowing

Linguistic borrowing appears in several main forms, reflecting different degrees of contact and adaptation between languages. The most common classifications (Hoffer, 2005; Wohlgemuth, 2009) distinguish **direct loans**, **loan translations**, **semantic loans** and **hybrids**.

Direct borrowings involve the adoption of a foreign word with minimal change, quite often as a **transliteration** - *трейдинг* (trading), *спред* (spread), *алткойн* (altcoin).

Semantic loans occur when an existing native word acquires a new meaning under foreign influence, as in *мечи назап* and *бичи назап* (bear/bull market).

Loan translations (calques) reproduce the structure of the donor term using native elements, such as *първично*

публично предлагане (initial public offering) and *сини чипове* (blue chips).

Loan blends or hybrids combine native and foreign morphemes - *криптовалута* (crypto + валута).

Other categories, such as **idiomatic loans**, **cultural borrowings** and **nonce borrowings**, illustrate how languages integrate specialized or one-time expressions (*кери мпейд*). While related, **code-switching** differs by functioning as a situational alternation between languages rather than permanent integration.

For the purposes of this dissertation, the analysis focuses primarily on **direct borrowings** in Bulgarian financial and currency trading discourse, as they provide the clearest and most quantifiable evidence of English influence. Nonetheless, **loan translations**, **semantic loans** and **others** (grouped under the general *Other loan types* in the analyses) are also considered, as they reflect creative adaptation of English concepts into the Bulgarian linguistic system.

1.3 On naming the process

Throughout the history of linguistics, scholars have used various terms to describe the phenomenon of borrowing, each reflecting a different theoretical focus. Early linguists such as **Bloomfield (1933)** referred to *language mixture*, while **Haugen (1950)** introduced the term *borrowing*, emphasizing the active role of the recipient language. **Weinreich (1953)** proposed *interference* to describe structural change caused by bilingualism, whereas **Van Coetsem (1988)** distinguished between *borrowing* (recipient-driven) and *imposition* (source-driven). Later, **Thomason & Kaufman (1988)** adopted the broader concept of *contact induced change* and **Johanson**

(2002) suggested *code-copying* as an alternative emphasizing grammatical integration. **Haspelmath (2009)** recommended retaining *borrowing* for lexical items and *transfer* for more abstract structural phenomena.

Despite these competing terms, *borrowing* remains the most widely used and practical label for describing lexical transfer between languages, especially in contexts of globalization and specialized terminology.

1.4 The evolution of linguistic borrowing studies

The systematic study of linguistic borrowing developed throughout the twentieth century as linguists began to formalize theories of language contact and external influence. **Holger Pedersen (1924)** was among the first to argue that internal linguistic evolution cannot be understood without accounting for contact phenomena. **Leonard Bloomfield (1933)** further expanded this view, distinguishing *cultural* and *intimate* borrowing and showing that political and social relations shape the intensity of linguistic exchange.

A true turning point came with **Einar Haugen's** article *The Analysis of Linguistic Borrowing* (1950), which provided the first detailed typology (*loanword*, *loanblend* and *loanshift*) and defined borrowing as an active, speaker-driven process. **Uriel Weinreich (1953)** shifted the focus to *bilingualism* and *interference*, demonstrating how contact affects not only the lexicon but also phonology, morphology and syntax. **Frans van Coetsem (1988)** refined this framework by distinguishing *borrowing* (recipient driven) from *imposition* (source driven), clarifying the mechanisms of contact induced change.

Later, **Thomason and Kaufman (1988)** introduced a sociocultural perspective, arguing that linguistic outcomes

depend on contact intensity and community relations. **Myers-Scotton (2002)** expanded this idea through her Matrix Language Frame model, linking borrowing to code-switching and emphasizing the interaction between grammatical structure and social motivation. **Heine and Kuteva (2005)** demonstrated that borrowing can extend beyond the lexicon, affecting grammaticalization processes and resulting in structural similarity. **Matras (2009)** synthesized these views by distinguishing *matter* and *pattern borrowing*, while **Haspelmath (2009)** provided a large scale comparative typology of loanwords across forty languages, offering a quantitative dimension to the study of contact.

In addition to these international contributions, several **Bulgarian linguists** have examined English influence on economic and financial terminology. **Radostina Stoyanova (2020)** studies phraseological calques such as *bull market*, *golden parachute* and *bad debt*, showing their metaphorical enrichment of professional vocabulary. **Ivaylo Dagnev (2022)** applies corpus methods to analyze lexical convergence between Bulgarian and English economic texts, while **Zhenya Gundasheva (2023)** explores the coexistence of English and Bulgarian terms in academic discourse, revealing terminology retention to ensure precision and facilitate scholarly communication. **Teodora Ilieva (2021)** focuses on neologisms with foreign components in Bulgarian media, highlighting how hybrid formations and internationalisms are integrated into Bulgarian.

Building upon this tradition, the present dissertation applies qualitative, quantitative and contrastive methods to trace how English borrowings function within Bulgarian financial and currency trading discourse, demonstrating the balance between linguistic adaptation, institutional acceptance and the pressures of globalization.

Chapter 2: English as the Language of Finance and Currency Trading. Borrowing and Adaptation in Bulgaria

English as the dominant donor language of globalization

Before moving to the core of the analysis, it is important to emphasize that English functions as the dominant donor of terminology across almost all spheres of human activity. Its influence extends to law, technology, culture, business and management, creating a shared pool of specialized vocabulary that crosses national boundaries. As Yankova (2003) shows in her study of legal texts, the structure of English legislative language has shaped the way legal norms are expressed in Bulgarian, and harmonization with European law has reinforced this tendency. A comparable pattern is evident in business and management, where Yaneva (2016) demonstrates the central role of corporate image in companies operating internationally, a factor that has encouraged the adoption of Anglicisms in Bulgarian company names such as *Асет Мениджмънт, Доверие Обединен Холдинг, Софарма Трейдинг and Индустриален Холдинг България*. Together these developments confirm the role of English as the global carrier of specialized knowledge. Globalization facilitates not only the borrowing of individual terms but also the gradual levelling of professional jargon across Europe, with English providing the primary source of new concepts and communicative models.

English as the Language of Finance and Currency Trading

This chapter examines how English has shaped the specialized language of finance and currency trading in

Bulgaria. Before 1989, the country's political and economic isolation limited exposure to Western financial terminology. The political and market transformations that followed opened the Bulgarian economy to global institutions, technologies and concepts, most of which entered through English. Consequently, 1989 serves as the dividing line for this study.

English functions as the lingua franca of international finance, providing the terminology for instruments, practices and technologies that later reach Bulgaria through media and digital communication. Bulgarian financial outlets play a central role in this transmission, introducing new English terms before native equivalents are established. Some terms retain their original form (*трейдинг, спред, маржин кол*), while others are partially or fully adapted.

The analysis is based on a specialized corpus of **168 media articles** drawn from the popular financial outlets *Money.bg*, *Investor.bg* and *Capital.bg*. The entire corpus has been examined for occurrences of foreign derived financial terminology and is included as an Appendix to the dissertation. Out of these, **65 articles were selected for detailed analysis**, representing the **first occurrences of each identified English borrowing within the corpus itself**.

An example from the corpus illustrates this process:

In the article “10 години след кризата-какво научиха и какво не научиха инвеститорите?”, published on 11.03.2019, at the following address-<https://money.bg/finance/10-godini-sled-krizata-kakvo-nauchiha-i-kakvo-ne-nauchiha-investitorite.html>

The analysis of the financial, economic and currency trading terminology in the current article has yielded the following results:

Direct borrowings	Other loan types
инвеститори - investors	бичи пазар - bull market

индекси - indices	
рали - rally	
депозити - deposits	
фонд - fund	
финанси - finance	
инвестиции - investments	
портфолио - portfolio	
диверсификация - diversification	
ребалансиране - rebalancing	
Total number: 10	Total number: 1

Longstanding	Relatively new
инвеститори - investors	диверсификация - diversification
индекси - indices	ребалансиране - rebalancing
депозити - deposits	рали - rally
фонд - fund	портфолио - portfolio
финанси - finance	
инвестиции - investments	
Total number: 6	Total number: 4

“Инвеститор насочил 100 000 долара в шестмесечни депозити през 2006-та година...”

The term “депозит” denotes a sum of money placed into a banking institution for safekeeping or it can also describe money held as security or collateral or funds credited to an account. In English deposit derives from Latin depositum “something laid away”. In Bulgarian it has a longstanding status and was probably borrowed through Italian.

„Ето защо е важно да изградим и да се придържаме към широко и глобално диверсифицирано портфолио, което

включва акции, облигации, парични средства и различни подкатегории - и периодично да балансираме микса.

***Ребалансирането**, каза Пап, е "наистина мощна" концепция.*

The term “*диверсификация*” denotes a risk-management strategy that mixes a wide variety of investments within a portfolio. The reasoning is that a portfolio constructed of different kinds of assets will yield higher long-term returns and lower risk than any individual investment. The term is relatively new, especially in the financial sense, even though it entered Bulgarian from French or through Russian.

The term “*портфолио*” denotes the collection of financial assets, such as stocks, bonds, cash equivalents, cryptocurrencies, real-estate trusts, etc. that an individual or institution owns. In Bulgarian “*портфолио*” is a relatively new term, borrowed directly from English, that carries the specific meaning in the financial sense. The term “*портфейл*” that is longstanding and is borrowed from French can be extended as a semantic shift to that same meaning, so both terms are interchangeable in that regard, although “*портфолио*” would be preferred in a strictly professional currency trading environment.

The term “*ребалансиране*” denotes the process of returning the values of a portfolio’s assets to desired levels according to an investment plan, meaning to periodically buy or sell assets to maintain an original or desired level. Of course, “*баланс*” in itself is a well incorporated and longstanding borrowing, but the affixed version is strictly influenced by English and has a specific stock and currency trading meaning, so it is relatively new.

The extracted terms were subsequently compiled into a **terminological glossary of 90 terms**, each defined both in

English and Bulgarian. The glossary also classifies the terms according to three key parameters - **temporal status** (*Longstanding* or *Relatively new*), **language of origin** and **degree of institutional incorporation** into Bulgarian.

A typical glossary entry demonstrates the structure of the terminological analysis:

1. алткойн - altcoin

Altcoin as defined by Investopedia is a cryptocurrency other than Bitcoin, an alternative digital coin or token created or issued on its own distributed ledger or as a token on another blockchain. In specialist usage, some authors also exclude Ethereum from the category, but the prevailing definition encompasses every cryptocurrency other than Bitcoin. The formation is a clipped blend from **alternative coin**.

Source: <https://www.investopedia.com/terms/a/altcoin.asp>

Bulgarian definition: Алткойн - всяка криптовалута, различна от биткойн. Терминът произлиза от „алтернативна монета“ и включва всички дигитални монети или токени, създадени на собствена блокчейн мрежа или върху друг блокчейн.

Official incorporation in Bulgarian

The term is officially incorporated into the Bulgarian financial and trading discourse, as evident by the entry in *Речник на новите думи в българския език: От първите две десетилетия на XXI в.*, page 34. In any case it is new terminology that surfaced with the first batches of digital coins that came to be in around 2011 - 2013, so it was directly borrowed from English with zero alterations.

Classification: Relatively new. Directly borrowed from English.

2.1 Analysis approach and methodological framework

The methodological framework of the study is based on a corpus driven analysis of English direct borrowings in Bulgarian financial and currency trading discourse. The historical context defines 1989 as a marking point dividing two linguistic periods. In the pre-1989 era, Bulgaria was largely isolated from Western economic and cultural influence. Foreign exchange, banking and communication were tightly controlled, and English terminology reached the country mainly through Russian translations. After 1989, the political and economic liberalization led to a rapid influx of Western concepts and vocabulary.

The research focuses on Anglicisms or direct borrowings, as the clearest indicators of English influence. The corpus consists of **168 articles** published between **2018 and 2023** in *Money.bg*, *Investor.bg* and *Profit.bg*. These outlets were chosen because they represent active domains where financial professionals and the wider public converge and exchange information.

The collected borrowings were then categorized into two groups: Longstanding and Relatively new. The chronological line of division is 1989, the year Bulgaria opened to the Western world and became exposed to the sustained influence of Western culture and languages.

The analysis also considers the language of origin, asking whether the borrowings entered Bulgarian directly from English or through another language. Particular attention is paid to discrepancies, such as relatively new terms influenced by languages other than English.

Finally, the study evaluates the degree of successful integration of these borrowings. A key indicator of incorporation is the persistence of usage, as well as evidence of

“spilling over” into domains beyond the specialized financial field. Signs of official adoption include entries in the *Речник на българския език* (**Bulgarian language dictionary**), references in publications or regulations of the **Bulgarian National Bank** and inclusion in other authoritative dictionaries or institutional documents.

2.2 Glossary and classification of terms

A glossary was compiled as part of the research to illustrate the scope and structure of English influence on Bulgarian financial terminology. It contains **90 specialized terms**, each defined in both **English and Bulgarian** and classified according to three main criteria:

1. **Language of origin** - identifying whether the borrowing entered directly from English or through another intermediary language.
2. **Temporal status** - distinguishing between *Longstanding* terms established before 1989 and *Relatively new* ones that appeared after the political and economic transition.
3. **Degree of incorporation** - indicating whether each term has been officially adopted in Bulgarian lexicographic or institutional sources or remains limited to media and specialized usage.

The glossary serves as both a terminological reference and an analytical tool, demonstrating the balance between direct borrowing, partial adaptation and institutional recognition.

2.3 Comparative analyses of the excerpted terms

The analytical section of the dissertation is based on a comparative study of **168 Bulgarian financial media articles**, from which **90 foreign origin terms** were extracted and

classified according to their period of entry, frequency, origin, institutional incorporation and degree of adaptation. The focus is placed on identifying how and to what extent English has influenced the specialized discourse of finance and currency trading in Bulgaria.

Classification of terms according to period of entry into Bulgarian

The temporal classification shows that the distribution of English loanwords in Bulgarian financial discourse is strongly weighted toward relatively new borrowings, with 63 items in this category compared to only 27 identified as longstanding. At first glance, this predominance may be seen as a delayed effect of the socialist period, during which access to Western economic terminology was limited. Indeed, terms such as *бизнес* (business), *мениджър* (manager), and *компания* (company) were already introduced before 1989 but remained ideologically marginalized, gaining wider acceptance only after the political transformation.

However, attributing the current dominance of relatively new borrowings solely to historical isolation would neglect another key factor. Many of these terms are not only new to Bulgarian but globally new. The rapid emergence of digital assets, fintech platforms, decentralized finance (DeFi), and investment practices shaped by social media has produced an extensive set of concepts and expressions that have only recently entered the global financial lexicon, almost invariably first in English.

The prevalence of relatively new loanwords thus reflects both Bulgaria's delayed openness to Western financial discourse after 1989 and the accelerating pace of international financial innovation. Terms such as *алткойн* (altcoin) and

финтех (fintech), which did not exist a decade or two ago, illustrate how real-time globalization channels new terminology directly into Bulgarian. English continues to serve as the main conduit for transmitting such innovations, as financial products and trends are typically introduced in the English-speaking world before they diffuse into smaller or non-English-speaking markets.

Frequency of use

The **frequency analysis** further reveals how deeply these terms have entered professional and media discourse. Within the group of 63 relatively new borrowings, the results were classified into three frequency bands, depending on the number of articles in which each item appeared. The analysis revealed that 14 terms occur in more than ten articles, which points to a higher level of integration and circulation in the media environment. A second group of 23 terms appear between two and ten times, indicating a moderate yet recognizable presence. The final group, consisting of 26 items attested only once, suggests limited adoption or highly specific contexts of use.

The most frequently attested borrowings illustrate how certain English terms have become firmly established in Bulgarian usage. The leading example is *крипто* (crypto), which appears in 40 articles, both as a standalone word and as part of derivatives such as *криптовалюти* (cryptocurrencies) and *крипто пазар* (crypto market). Similarly, *трансакция/транзакция* (transaction) is registered in 37 articles, while *трейдер* (trader) appears in 11. Their widespread circulation across contexts is a strong indicator of successful incorporation into financial discourse.

The middle-frequency group includes terms that, while less common, recur in a way that demonstrates their adoption and recognizability. Among them are *пали* (rally), attested 6 times, *ликвидност* (liquidity), with 5 occurrences, and *блокчейн* (blockchain), appearing in 8 articles.

By contrast, the low-frequency group contains items such as *скалтинг* (scalping), *алткойн* (altcoin), *сван* (swap), and *форуърд* (forward), which occur only once across the corpus. Although some of these terms have already been officially incorporated into Bulgarian through dictionaries or publications of the Bulgarian National Bank, their sporadic use in financial media indicates that they remain confined to narrow, highly technical domains. This supports the argument that in fields such as finance and currency trading, direct borrowing of the original terms is often the most effective, and at times the only adequate, solution to ensure accuracy and clarity in professional communication.

Language of origin

The **language of origin analysis** demonstrates the overwhelming dominance of English as the donor language, **92% or 58 of all relatively new terms** entered directly from English, with only 8% or 5 originating from languages such as French, German or Russian. This confirms English as the primary source for modern financial terminology, it has become the unavoidable medium through which specialised fields expand their vocabulary. In this sense, English functions not only as the leading donor language but also as the standard of reference that ensures full participation in the global financial domain.

Official incorporation within the Bulgarian financial and currency trading discourse

The analysis of the **official incorporation** of relatively new borrowings in Bulgarian financial and currency trading discourse distinguishes between two groups of terms, those that have been adopted in authoritative national sources and those that remain confined to informal or media usage.

The first and larger group consists of officially recognised terms appearing in dictionaries, publications of the Bulgarian National Bank (BNB) or other governmental and regulatory texts. Out of the 58 terms examined, 43 (approximately 74 percent) belong to this category. Examples include *ликвидност* (liquidity), *деривати* (derivatives), *маржин* (margin), *фючърси* (futures) and *сван* (swap). Their institutional presence indicates a significant degree of formal integration, even if some of these items are not widespread in everyday discourse, their inclusion in official sources confers legitimacy and stability.

The second and smaller group, comprised of 15 terms (26 percent), includes borrowings that circulate primarily in unofficial contexts such as financial news websites, trader forums or blogs. Items such as *скалтинг* (scalping), *трейڈър* (trader) and *листване* (listing) have not yet been formally codified, but they are actively used by investors, market commentators, and practitioners. Their presence reflects the dynamics behind the financial lexicon and illustrates the speed with which English terminology continues to enter Bulgarian outside institutional channels.

This 74 to 26 distribution demonstrates a considerable degree of institutional openness toward integrating English influenced terminology, especially in a domain as globalised as finance. The results suggest that Bulgarian financial language is not merely adopting individual foreign terms but is progressively aligning itself with international standards. It should also be emphasized that such incorporation is not

always a matter of linguistic preference. Following the political and economic transition after 1989 and especially after Bulgaria's accession to the European Union in 2007, national financial institutions and regulatory bodies have been required to operate within a common European framework. This has necessitated the adoption of terminology compatible with EU directives, banking norms, and international financial communication. Thus, the institutional acceptance of many English borrowings reflects not only natural processes of linguistic adoption but also normative convergence, driven by the need to harmonize with international standards.

Relatively New Terms - Adaptation Process

The distribution of relatively new English borrowings in Bulgarian financial and currency trading discourse can be divided into two categories based on their **level of adaptation**. The first and larger category consists of direct transliterations with little or no modification. Examples include *алткойн* (altcoin), *бенчмарк* (benchmark) and *дейтрейдинг* (day trading), all of which preserve the English form almost entirely, often maintaining pronunciation nearly identical to the original.

The second category contains borrowings that display some level of adaptation. While still easily identifiable as English in origin, these items have undergone partial integration into the Bulgarian morphological or phonological system. Adaptation strategies may involve the addition of suffixes or a shift in stress placement. Examples include *ликвидност* (liquidity) and *ребалансиране* (rebalancing), both are terms that have circulated in other domains before re-entering the financial sphere under the current influence of English.

Out of a total of 58 relatively new terms of English origin, 44 (76 percent) are direct transliterations, compared with 14 (24 percent) that show some degree of adaptation. This three to one dominance of unadapted forms reflects the speed and immediacy with which English terminology is borrowed in the financial sector. Within specialised financial and currency trading discourse, the findings support the hypothesis that functional precision and the efficient transfer of information are valued more highly than linguistic conformity to native structures.

Chapter 3: English Influence in Languages Prone to Resistance - The Case of French Financial Terminology

The study of English loanwords in finance and currency trading would be incomplete without taking into account the contrasting linguistic policies of different recipient languages. Whereas Bulgarian has generally accepted English borrowings in their original or only slightly adapted forms, French displays a markedly different pattern, shaped by a long tradition of linguistic purism. This orientation is not incidental but institutionalized, with the Académie Française acting since the seventeenth century as the official guardian of the French language.

Alongside the Académie, other institutions actively regulate financial and economic discourse. The Banque de France publishes glossaries and explanatory notes, and the Autorité des Marchés Financiers (AMF) issues regulatory documents that standardize the terminology used in the sector. These sources serve as reliable points of reference when

evaluating the extent to which Anglicisms have been incorporated into French. Unlike the Bulgarian context, where foreign terms are frequently adopted with little resistance, the French approach is to publish systematic recommendations that privilege native expressions or calques whenever possible.

This institutional resistance manifests in several ways. Dictionaries and official glossaries frequently advise against the use of English borrowings, offering established French equivalents instead. In the financial domain, this practice translates into a preference for calques or semantic loans, such as *contrat à terme* for “futures contract,” which replicate the meaning of the English term while preserving French linguistic identity. The state also reinforces these policies through legislative measures such as the Loi Toubon of 1994, which mandates the primary use of French in official, professional, and educational contexts.

In this way, French terminology in finance exemplifies how institutional regulation and purist ideology can slow or redirect the influx of English borrowings. By contrasting the highly regulated environment of French with the more open borrowing practices observed in Bulgarian, the analysis demonstrates how differing language ideologies shape the adaptation of English financial terminology across linguistic boundaries.

3.1 Comparative Analysis Framework and Terminology Classification

The comparative component of the dissertation seeks to measure the degree of English influence in the financial and currency trading terminology of **Bulgarian and French**, while

assessing the levels of linguistic resistance in each. The analysis builds upon the findings from the Bulgarian corpus, where **58 relatively new terms** were identified as **direct borrowings** from English. Their prevalence illustrates Bulgarian's openness to adopting English terminology with minimal adaptation, indicating a strong terminological dependence towards English.

To ensure methodological consistency, the same set of 58 terms serves as the analytical foundation for the French comparison. Each Bulgarian term is matched with its **French equivalent**, allowing for a systematic evaluation of whether French has:

- adopted the English form directly
- resisted it through native equivalents
- implemented a compromise strategy such as **loan translation** or **semantic shift**.

This framework provides a quantifiable basis for comparing two contrasting linguistic systems, one characterized by pragmatic borrowing (Bulgarian) and the other by institutional purism (French).

A typical comparison entry demonstrates the structure of the analysis:

1. стартъп - startup - jeune pousse

The term *startup* is a widely recognized internationally anglicism. In French there is a native alternative *jeune pousse*. Both terms co-exist within French as evident by the entry in the dictionary *Larousse*, where it is recommended to use the official term, as well as publications by the French regulator AMF.

*“Une **start-up** est une **jeune entreprise**. Y investir, c’est donc parier sur le développement et la réussite de cette **jeune pousse**.”*

Sources:<https://www.amf-france.org/fr/espace-epargnants/actualites-mises-en-garde/investir-dans-une-start-up-est-ce-une-bonne-idee>;

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/start-up/74493>

Classification: Co-existence of an official French version and English influenced one.

The analysis ultimately demonstrates that while Bulgarian readily integrates English financial terms into public and professional discourse, French employs a range of regulatory and lexical mechanisms to maintain linguistic autonomy. This cross-linguistic comparison highlights how differing national ideologies and institutional traditions produce distinct patterns of adaptation within the shared global domain of finance.

3.2 Comparative analyses of the corpus of terms

The comparative analysis reveals that **French** possesses structural and historical advantages that make it more resistant to English influence than **Bulgarian**. As a Romance language with deep Latin roots, French shares a portion of its vocabulary with English, especially in specialized domains such as economics and finance, largely as a result of earlier lexical flows from French into English. Terms like *liquidité* (liquidity) and *volatilité* (volatility) demonstrate this common etymology, allowing French to draw on existing lexical resources instead of borrowing directly. In contrast, Bulgarian, as a Slavic language written in Cyrillic and lacking such shared origins, tends to adopt English terms in their original or slightly adapted forms - *трейڈър* (trader), *маркет-мейкър* (market maker), *снпед* (spread).

Historically, France's role as a global centre of innovation and intellectual influence provided it with a self-sufficient lexicon that continues to support terminological independence. Bulgaria, by comparison, functions primarily as a recipient of global terminology, which explains its pragmatic openness to English influence.

Direct Borrowings vs. Native Equivalents in French

The comparative analysis of fifty-eight terms in the field of finance and currency trading shows a strong tendency in French to favour native constructions or loan translations over direct borrowings from English. Out of the total, forty-seven terms are expressed through pre-existing French words, calques, or semantic adaptations, while only eleven are direct loans from English.

The smaller group of eleven borrowings follows a consistent pattern, most are highly specific or novel terms that emerged in the English speaking world without an established French equivalent at the time of their introduction. Items such as *altcoin* and *crypto* illustrate this dynamic. Both are neologisms linked to blockchain technologies and cryptocurrency trading, domains in which English serves as the global point of reference. Their spread across languages reflects not a breakdown of linguistic resistance but rather the international and rapidly evolving character of financial technologies.

Beyond the cryptocurrency related terminology, a few other borrowings have entered French despite the existence of local alternatives. *Manager* and *management* are notable examples. Although French equivalents such as *gestionnaire* and *gestion* are available, the English forms have achieved wide professional circulation, particularly in business and

financial contexts. Their success mirrors the prestige of English managerial culture and its global influence.

Overall, however, the evidence confirms the resilience of French linguistic policy and culture. With forty seven of fifty eight terms expressed through native vocabulary or structures, French continues to uphold its purist tradition. Loan translations such as *contrat à terme* for “futures contract” or *trading journalier* for “day trading” demonstrate how English terminology is accommodated through structural equivalence rather than direct borrowing. This strategy allows French to preserve terminological precision while maintaining its commitment to linguistic autonomy.

Mixed Use vs. Predominantly French Use

The analysis of the forty-seven French equivalents, either native forms or loan translations, aimed to evaluate not only their presence but also their actual level of usage. For this purpose, terminology was compared across two domains, official sources such as the Autorité des Marchés Financiers and the Banque de France, and non-official sources such as media articles, financial forums and general economic commentary.

The comparison reveals two distinct patterns. In certain cases, French equivalents are consistently used across both registers, which confirms their stability in the lexicon. In other cases, the situation is more complex. Although official discourse promotes the French form, English borrowings continue to circulate in less formal contexts. This creates a situation of coexistence, where both the native or calqued term and the English borrowing are used in parallel depending on the register.

The results show that sixteen of the forty seven terms, or approximately one third, belong to this category of mixed

use. These are cases where French is preferred officially but English is still present in media or informal texts. The remaining thirty one terms, or about two thirds, demonstrate stable French usage across both official and unofficial registers, whether in the form of native words of Latin origin or structurally equivalent calques.

This distribution highlights the effectiveness of French resistance mechanisms. With two thirds of the examined terms showing consistent reliance on French forms and only one third displaying parallel use with English borrowings, the evidence supports the conclusion that French has managed to maintain a high degree of linguistic sovereignty in the field of financial and currency trading terminology. In contrast to the Bulgarian case, where direct English borrowings dominate, the French situation demonstrates how institutional regulation, cultural purism and historical traditions of self sufficiency combine to limit the penetration of Anglicisms.

Predominantly French Use - Native Terms and Native Structures

A closer examination of the thirty-one terms that are predominantly used in French across both official and unofficial sources reveals two subgroups. Twenty items are long established native French terms, while eleven are structural equivalents or explanatory expressions created to correspond to international concepts. This division illustrates two complementary strategies in the French approach to resisting English influence. The first is reliance on an already existing lexicon with deep historical roots. The second is the deliberate creation of precise French constructions that serve as functional equivalents of English terminology.

The group of twenty native terms demonstrates the long standing richness of the French financial lexicon. Words such

as *jeton* (token) and *règlement* (settlement) are not recent creations but can be traced back through centuries of French linguistic and cultural development. Their continued use in modern financial discourse reflects the fact that France, as a historical centre of culture development, had already developed much of the vocabulary required for economics, trade and finance long before the global dominance of English. The persistence of these terms shows how historical depth enables French to draw on its own resources rather than resorting to foreign borrowings.

Alongside these, eleven items in the corpus represent structural equivalents or calques that reproduce the meaning of English terms while preserving French linguistic independence. Examples include *contrat à terme standardisé* for “futures,” *introduction en bourse* for “listing,” and *effet de levier* for “leverage.” These constructions demonstrate how French responds to modern financial innovations without resorting to direct adoption from English. Instead, it extends its lexical and morphological patterns to produce terminology that is semantically precise and consistent with its purist orientation.

Taken together, these two strategies explain why French has been comparatively resistant to Anglicisms. The strength of its native lexicon, combined with an institutional drive to formulate equivalents for new concepts, ensures that financial discourse in French remains largely self sufficient. This continuity is also inseparable from France’s historical role as a cultural and economic leader, where innovations in science, philosophy, diplomacy and finance generated a vocabulary that still informs contemporary usage. French linguistic resistance is therefore not merely defensive but is also rooted in a tradition of serving as a source of terminology and intellectual authority for other languages.

The 20 Native French Terms

Within the list of terms of predominantly French usage, twenty terms can be classified as native French items in the field of financial and currency trading discourse. A closer look at their etymology reveals two distinct subgroups. Eleven terms are of Latin or common origin and overlap closely with English equivalents as a result of centuries of language contact. Nine terms are strictly of French origin and represent unique lexical solutions created within French itself, without direct ties to English or Latin.

The first subgroup includes items such as *volatilité* (volatility), *divergence* (divergence) and *liquidité* (liquidity). These terms exist in both French and English in nearly identical forms, which can be explained by their shared Latin roots. Historically, many such words entered English through French, particularly during and after the Norman Conquest, when French exerted strong influence on the English lexicon. This long borrowing history makes precise etymological tracing difficult since the overlap between the two languages is extensive. What is crucial, however, is that French had developed and used these terms long before they became widespread in English. Their continued presence in financial discourse today reflects a natural result of historical continuity. This deep-rooted lexical heritage helps explain why French is often better equipped to resist new English borrowings in finance, as equivalents already exist within the language and are embedded in centuries of linguistic tradition.

The second subgroup comprises nine strictly French terms that illustrate the independent capacity of the language to generate its own financial terminology. Examples include *règlement* for “settlement” and *jeton* for “token.” These words are not shared with English through Latin inheritance but are instead rooted in specifically French linguistic and cultural

development. Their survival and continued use demonstrate how French can draw on its own resources to meet the needs of modern financial discourse without relying on Anglicisms.

This division highlights an important dynamic. Out of the twenty native terms, more than half, or eleven, are part of the broader Romance-Germanic lexicon, reflecting shared origins and historical borrowing from French into English. The remaining nine represent purely French contributions that remain resistant to Anglicization through entrenched usage. Taken together, these findings illustrate why French has been comparatively resistant to English influence. It benefits both from a strong inherited lexicon of Latin origin and from a tradition of coining its own terms.

At the same time, the historical relationship between the two languages underscores a paradox. For centuries, English absorbed a large portion of its terminology from French, yet in the modern era, with English functioning as the global *lingua franca* and the Internet accelerating the spread of specialized terminology, the direction of influence has reversed. Even in the highly regulated French environment, evidence shows that English is making inroads, particularly in technical areas such as finance and currency trading. The comparative analysis therefore demonstrates both the resilience of French and the growing pressure exerted by globalization and the dominance of English in international economic communication.

Conclusion

The spread of English financial terminology reflects not only linguistic borrowing but also the global circulation of knowledge. Finance and economics are highly

internationalized fields and the spread of English terminology ensures shared understanding and consistency across languages. Borrowings thus act as necessary tools for shared professional understanding, enabling rapid information exchange and alignment with international standards.

The study compares two linguistic environments, **Bulgarian** and **French**, that experience the same global pressures but respond differently. Bulgarian demonstrates **functional openness**, absorbing English terminology with minimal resistance, while French maintains **institutional resistance**, protecting linguistic identity through regulation and the creation of native equivalents. This contrast shows that borrowing is never a purely linguistic process but is shaped by politics, history and ideology.

Bulgarian Approach to Borrowing

The corpus of **168 media articles** from *Investor.bg*, *Money.bg* and *Profit.bg* yielded **90 domain specific foreign borrowings**, divided into **63 relatively new** and **27 longstanding** items. This ratio reflects both Bulgaria's pre-1989 isolation from Western financial discourse and the subsequent impact of globalization and digital innovation, which introduced new concepts such as *алткойн* (altcoin), *финтех* (fintech) and *форекс* (forex).

A frequency based analysis shows that **14 terms** appear in more than ten articles (*крипто*, *трансакция*, *трейдер*), **23 terms** appear between two and ten times (*блокчейн*, *ликвидност*, *рали*), and **26** occur only once (*алткойн*, *суап*, *форуърд*). This distribution indicates that widespread use correlates with successful adaptation and that direct borrowings dominate in specialized contexts where precision is crucial.

In terms of origin, **58 of the 63 new terms (92%)** are direct English borrowings, while only **8%** derive from other

languages. Institutional incorporation is also significant, **43 of 58 (74%)** appear in official sources such as dictionaries and *Bulgarian National Bank* documents, showing that English-based terminology has achieved institutional legitimacy and recognition.

The **adaptation analysis** reveals that **44 terms (76%)** are direct transliterations (*алткойн, дейтрейдинг, бенчмарк*), while **14 (24%)** show partial adaptation (*ликвидност, ребалансиране*). These findings confirm that functional accuracy and international aligning outweigh morphological conformity. A study by **Kostadinova, Chankova, and Sakareva (2014)** support this view, showing that Bulgarian researchers and professionals use English terminology accurately, even when general language competence is limited. Specialized terms are therefore integrated efficiently, making direct borrowing the most effective strategy in technical and financial discourse.

French Approach to Borrowing

When the same **58 English origin terms** are examined in the French context, the results reveal an opposite pattern. Out of these, **47 terms (81%)** are expressed through **native forms, calques or semantic adaptations**, while only **11 (19%)** are direct English borrowings. The few direct loans represent globally standardized terms tied to fintech or blockchain (*altcoin, crypto*), where no French alternatives existed initially or international business culture elements that have successfully replaced a pre-existing native terms (*manager, management*).

Among the 47 adapted or native forms, **31 terms (66%)** are used consistently across both official and non-official registers, while **16 (34%)** exhibit mixed use (French in institutional contexts and English in informal ones). This

distribution underlines the success of French linguistic planning and the persistence of purist traditions enforced by institutions like the *Académie Française*, *Banque de France*, and *Autorité des Marchés Financiers*.

Further analysis identifies **two complementary resistance strategies**:

- **Twenty native French terms** such as *jeton* (token) and *règlement* (settlement), inherited from centuries of linguistic development.
- **Eleven structural equivalents or calques**, including *contrat à terme standardisé* (futures) and *effet de levier* (leverage), created to ensure conceptual precision without lexical borrowing.

Within the aforementioned **twenty native French terms**, **eleven** are of Latin or shared origin (*volatilité*, *divergence*, *liquidité*), and **nine** are uniquely French creations (*règlement*, *jeton*).

Although English has reversed the historical direction of lexical influence, becoming the global lingua franca of finance, the French case demonstrates that institutional regulation and linguistic heritage can significantly moderate its impact. The comparison thus reveals two contrasting models of adaptation, Bulgarian **pragmatism and openness** and French **self-sufficiency and control**, which together illustrate how globalization reshapes linguistic systems to achieve regulatory alignment but also without erasing their national identities.

Limitations and Future Directions

The present dissertation, while offering a systematic and corpus based analysis of English borrowings in Bulgarian financial and currency trading discourse, is subject to certain limitations. The primary one concerns the **scope of the corpus**.

The analysis is based on **168 media articles**, which provide a solid empirical foundation but inevitably restrict the focus to journalistic discourse. Other communicative registers, such as **social media discussions, specialized forums** and **academic classroom contexts**, remain beyond the scope of the study. Their inclusion would provide additional insight into how English loanwords circulate in informal and educational environments, shaping both public and professional language use.

A second limitation concerns the **comparative dimension**. The contrast between Bulgarian and French clearly illustrates the roles of openness and institutional purism. However, extending the comparison to other European languages such as **German, Spanish or Italian** could reveal whether Bulgaria follows broader regional trends or represents a unique case of accelerated adaptation.

These limitations open several promising directions for future research. Expanding the corpus to include digital communication and educational materials would enable a more complete sociolinguistic mapping of English influence. Likewise, employing **interviews and questionnaires** with financial professionals, translators and educators would help evaluate attitudes toward English terminology and its perceived necessity in professional and academic contexts.

Finally, the **terminological glossary** developed in this dissertation provides a foundation for future pedagogical applications. By expanding and adapting it for use in **ESP (English for Specific Purposes)** and **EAP (English for Academic Purposes)** instruction, financial translation and economics curricula, the findings of this research could be transformed into a practical educational tool. In this way, the dissertation not only contributes to the field of contact

linguistics but also offers tangible value for language education and professional communication in finance.

Contributions of the Thesis

This dissertation makes several contributions to the study of English lexical borrowing and contact linguistics in the context of financial and currency trading terminology.

- **Temporal mapping of borrowing:** The research establishes a detailed timeline of English loanwords in Bulgarian financial discourse, revealing how the influx of terminology correlates with globalization, market liberalization after 1989 and especially after the digitalization of financial instruments in the last two decades.
- **Terminological glossary:** A specialized glossary of **90 terms** has been compiled, offering Bulgarian definitions and classifications by origin, temporal status and degree of incorporation. This structured resource supports future lexicographic, translation and academic research.
- **Empirical corpus foundation:** The study introduces a **corpus of 168 Bulgarian financial media articles**, providing a solid empirical base for quantitative and qualitative analyses. This dataset allows for frequency based and diachronic tracking of loanword integration rather than relying on isolated examples.
- **Comparative dimension:** The contrastive analysis with **French** highlights how institutional purism and pragmatic borrowing shape lexical outcomes differently across languages. It demonstrates that Bulgarian tends toward openness and rapid assimilation, while French

sustains linguistic self-sufficiency through regulatory mechanisms.

- **Link between language and global finance:** The findings connect waves of borrowing in Bulgarian to major economic and technological developments, particularly the rise of **cryptocurrency, fintech and digital trading platforms**, showing that linguistic change mirrors financial innovation.
- **Novel contribution to Bulgarian and Balkan linguistics:** The dissertation is a data-driven investigations of English borrowing within a specialized professional domain of Bulgarian, addressing a gap in Bulgarian and Balkan contact linguistics through both quantitative and qualitative analysis.
- **Broader theoretical implications:** The results reveal how globalization, digitalization and institutional ideologies shape attitudes toward foreign lexical material. These observations extend beyond lexicology, contributing to broader debates in contact linguistics, terminology and sociolinguistics.

In conclusion, this dissertation has demonstrated that the introduction of English borrowings into Bulgarian financial discourse is a multifaceted process shaped by global economic dynamics, institutional ideologies and local linguistic practices. By combining corpus based evidence with comparative analysis, the study has provided both empirical findings and theoretical insights that contribute to the fields of contact linguistics and financial terminology. Ultimately, the results underscore the central role of English as a driving force in the ongoing development of financial language and highlight the need for continued study of its impact on other languages.

References

1. Baugh, Albert C., and Thomas Cable. 2013. A History of the English Language. 6th ed. London, Routledge.
2. Bloomfield, Leonard. 1933. Language. New York, Holt, Rinehart and Winston.
3. Dagnev, Ivaylo. 2022. A Corpus-Based Study of Lexical Items in Bulgarian and English Economics Research Articles. Academic Publishing House „Talent“
4. Gundasheva, Zhenya. 2023. Symbiotic Existence of UK Economics Terms and Their Translation Equivalents in Current Bulgarian Academic Research. Trakia Journal of Sciences, Vol. 21, pp 298 - 304
5. Haspelmath, Martin. 2009. Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook. Berlin, Mouton de Gruyter.
6. Haugen, Einar. 1950. "The Analysis of Linguistic Borrowing." Language Vol. 26, pp 210 - 231.
7. Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2005. Language Contact and Grammatical Change. Cambridge, Cambridge University Press.
8. Hockett, Charles F. 1958. A Course in Modern Linguistics. New York, Macmillan.
9. Hoffer, Bates L. 2002. Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview. Intercultural Communication Studies, pp 1 - 36.
10. Hoffer, Bates L. 2005. "Language Borrowing and the Indices of Adaptability in Languages." Intercultural Communication Studies pp 53 - 72.
11. Ilieva, Teodora Georgieva. 2021. Lexical Neologisms with a Foreign Component in Bulgarian Media Texts. Pedagogical faculty yearbook, Trakiya University.

12. Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge, Cambridge University Press.
13. Myers-Scotton, Carol. 2002. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford, Oxford University Press.
14. Onysko, A. and Winter - Froemel, E.. 2011. Necessary Loans - Luxury Loans? Exploring the Pragmatic Dimension of Borrowing. *Journal of Pragmatics*, Volume 43, pp 1550 - 1567
15. Pedersen, Holger. 1924. *The Discovery of Language*. Translated by John Webster Spargo. Bloomington, Indiana University Press.
16. Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, University of California Press.
17. Van Coetsem, Frans. 1988. *Loan Phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht, Foris.
18. Vassileva, Irena. 1995. Some aspects of the rhetorical structure of specialized written discourse in English, Bulgarian and Russian. *International Journal of Applied Linguistics*.
19. Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, Linguistic Circle of New York.
20. Wohlgemuth, Jan. 2009. *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin, Mouton de Gruyter.
21. Yaneva, Dilyana. 2016. Corporate Image - A Factor For Company Development. *Entrepreneurship, Faculty of Economics, SOUTH-WEST UNIVERSITY "NEOFIT RILSKI", BLAGOEVGRAD*, vol. 4(2), pages 248-255.
22. Yankova, Diana. (2005). Текстобразуване и структура на правната норма в английския и

- българския законодателен текст. Съпоставително езикознание. XXX. 5-22.
23. Данчев, Андрей. 2001. Съпоставително езикознание. Теория и методология. София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.
24. Костадинова, Д., Чанкова, Я., Сакарева, Ив. 2014. Някои видове грешки, допускани при продуцирането на академичен текст на английски език от преподаватели в ЮЗУ "Неофит Рилски", Sofia, Miliva Publishing House, pp. 224 - 235
25. Стоянова, Радостина. 2020. Терминологични фразеологични калки в най - новата българска и руска икономическа терминология. Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език „Проф. Л. Андрейчин“. София, Институт за български език - БАН.

Author's Publications in Relation to the Dissertation Topic

1. **Todorov, Blagovest.** "Financial Terminology Comparison and English Loanword Readiness in Bulgarian and French." *Дзяло, е-списание в областта на хуманитаристиката X-XXI в.*, год. XII, брой 30, 2024. ISSN 1314-9067.
2. **Todorov, Blagovest.** "Approaches to Translating Newly-Coined Terminology and the Problems Neologisms Pose." In *Лингвистични проблеми II*, Университетско издателство „Неофит Рилски“, Благоевград. ISSN 2682-9673.
3. **Todorov, Blagovest.** "Terminological Borrowings in the Financial Vocabulary in Bulgarian and the Role of English as a Dominant Language Donor." *Научни трудове на Пловдивския университет „Паусий Хилендарски“ - Филология*, том 58, кн. 1, сб. А, 2020, pp. 357-368. Пловдив, 2021. ISSN 0861-0029.
4. **Chankova, Yana, Maria Bagasheva, Teodora Kiryakova-Dineva, and Blagovest Todorov.** "Diminutives in Rabbie Burns' Poetic Pieces (and Their Translation Equivalents in Russian, French and German)." *Лингвистика, интерпретация, концепции (LInC)*, vol. II, no. 2, 2025, p. 297. DOI: 10.69085/linc20252297. Plovdiv University Press.
- 5.